Алексей Кондратенко
Alexeï Kondratenko / Aleksey Kondratenko / Alex Kondratenko

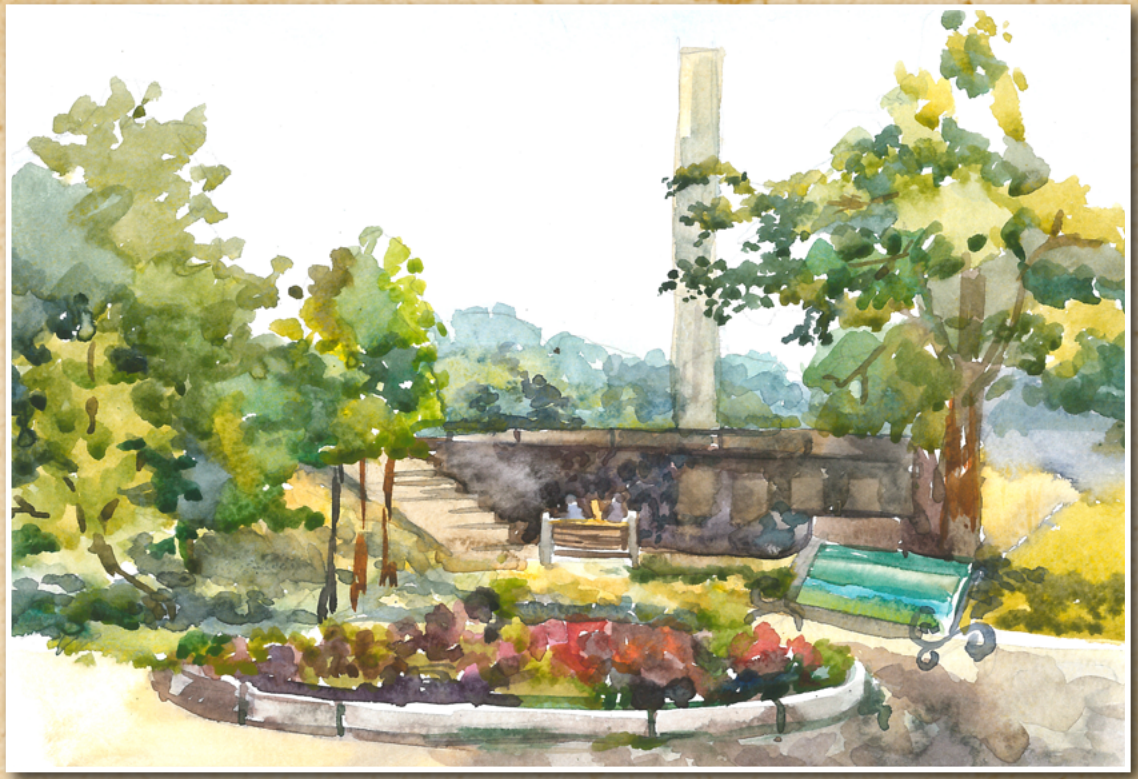


Литературная прогулка по Орлу

Une promenade littéraire à la découverte de la ville d'Orel

A Literary Walking Tour of Orel

Ein literarischer Spaziergang durch Orjol



КРИСТИНА КОСТРИКИНА, 1 курс, Педагогическое образование. В Детском парке. 2017. Бумага, акварель
KRISTINA KOSTRIKINA, 1-ère année, Formation pédagogique. Dans le parc aux enfants. 2017. Papier, aquarelle
KRISTINA KOSTRICKINA, 1st year, Pedagogical Education. In Children's Park. 2017. Paper, watercolour
CHRISTINE KOSTRIKINA, 1. Studienjahr, Pädagogische Ausbildung; Im Kinderpark 2017. Papier, Aquarell

Алексей Кондратенко / Alexeï Kondratenko
Aleksey Kondratenko / Alexei Kondratenko

Литературная прогулка по Орлу

Une promenade littéraire à la découverte de la ville d'Orel

A Literary Walking Tour of Orel

Ein literarischer Spaziergang durch Orjol

Орёл – 2017

УДК 82.091 (470.319)
ББК 83.3(2)64-003
К 64

Алексей Кондратенко
К 64 Литературная прогулка по Орлу – Орёл: Изд-во «Картуш», 2017. – 84 стр., илл.

ISBN 978-5-9708-0573-2

УДК 82.091 (470.319)
ББК 83.3(2)64-003

Художественный руководитель проекта – Юлия Тютюнова.

© А. И. Кондратенко, 2017
© ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», 2017
© Издательство «Картуш, 2017
© Оформление: студенты ХГФ ФГБОУ ВО «ОГУ им. И.С.Тургенева», 2017
© Обложка: Ю.Тютюнова, 2017

Литературная прогулка по Орлу

Орёл по праву носит неофициальный титул одной из литературных столиц России. Улицы и площади города, по словам Лескова, вспоившего на своих мелких водах столько русских литераторов, сколько не поставил их на пользу родины никакой другой русский город, хранят память о многих классиках русской литературы. Здесь прошли их детство, юность, об этих перекрёстках и скверах они вспоминали в дни славы и в дни скитаний на чужбине...

У Орла сложилась своя литературная история и своя литературная география. Попробуем и мы пройти вслед за знаменитостями по старинным улочкам исконно русского города, находя приметы старины, заново прочитывая страницы известных книг.

Une promenade littéraire à la découverte d'Orel

Orel porte à bon droit le titre informel de l'une des capitales littéraires de la Russie. Aux dires de Leskov, aucune autre ville de Russie n'a mis au service de la patrie autant d'écrivains que la modeste et provinciale ville d'Orel, et ses rues et ses places conservent la mémoire de plusieurs auteurs classiques russes. Ils y ont passé leur enfance, leur jeunesse et ont conservé le souvenir de ces croisements et de ces squares aux jours de gloire comme aux jours de vagabondage à l'étranger…

La ville d'Orel a sa propre histoire et sa géographie littéraires. Nous aussi essayons de suivre les célébrités le long des rues anciennes de cette ville russe séculaire, en recherchant les signes du temps jadis et en feuilletant à nouveau les pages des livres classiques.

A Literary Walking Tour of Orel

Orel rightfully holds an unofficial title as one of the literary capitals of Russia. The streets and squares of this city, which in the words of N.S. Leskov, "has fostered in its shallow waters more Russian literary figures than have been put forth for the benefit of the Motherland by any other Russian city," preserve the memories of many classical Russian authors. Here they spent their childhoods and youths, and they recalled its crossroads and squares to their minds both in days of glory and of wandering in foreign lands…

Orel has its own specific literary history and geography. Let us try to follow along behind the famous, through the ancient streets of a traditional Russian city, detecting the signs of old times and rereading the pages of well-known books.

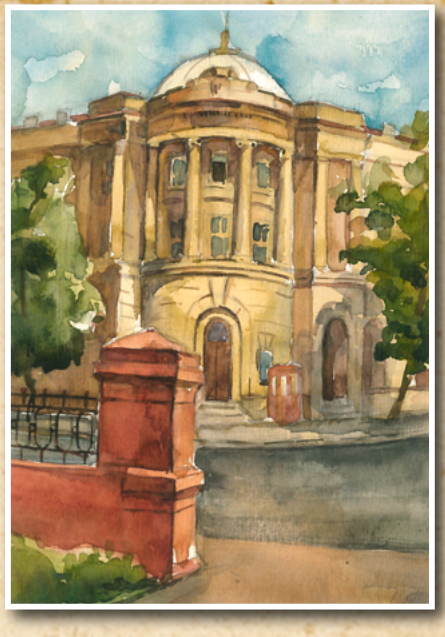
Ein literarischer Spaziergang durch Orjol

Die Stadt Orjol wird zu Recht zu den literarischen Metropolen Russlands gezählt.

Der russische Schriftsteller Nikolai Leskow schrieb in diesem Zusammenhang, dass „Orjol auf seinem seichten Gewässer so viele Künstler aufgezogen hat, wie keine andere russische Stadt". Viele Straßen und Plätze Orjols erinnern uns an die Klassiker der russischen Literatur. Hier verbrachten sie ihre Kindheit und Jugendjahre. Auch als sie berühmt wurden oder in der Fremde waren, blieb ihre Heimatstadt Orjol stets in ihrem Herzen.

Orjol hat eine sehr bedeutende literarische Geschichte.

Lassen Sie uns durch die Straßen Orjols gehen, die Spuren der alten Zeiten wieder entdecken und in Büchern der russischen Schriftsteller blättern.



НАТАЛЬЯ АЗАРОВА, 2 курс.
Дом книги. 1987. Бумага, акварель.
NATALIA AZAROVA, 2-ème année.
La maison du livre. 1987. Papier, aquarelle.
NATALYA AZAROVA, 2st year.
House of books. 1987. Paper, watercolour
NATALIA ASAROWA, 2. Studienjahr.
Das Haus des Buches. 1987. Papier, Aquarell.

Дворянское гнездо

Без всякого сомнения, сердце литературного Орла – «Дворянское гнездо». Этот район города (сквер на крутом берегу Орлика, несколько примыкающих кварталов) расположен в самом начале Октябрьской (бывшей Верхней Дворянской) улицы. Здесь разворачивалось действие одноимённого романа Тургенева, здесь сто лет назад благодарная орловская публика увековечила память о писателе, установив его бюст и открыв мемориальный сквер. Этот уголок Орла воспет в стихах Константина Бальмонта и Евгения Сокола, в «Жизни Арсеньева» Ивана Бунина, продолжает находить отклик и в литературе наших дней...



КСЕНИЯ ШАРИКОВА, 1 курс, Дизайн
Дворянское гнездо. Беседка. 2015. Бумага, акварель
KSENIA CHARIKOVA, 1-ère année, Design
Dvorianskoïe gnezdo. 2015. Papier, aquarelle
KSENIA SHARIKOVA, 1st year, Design
Dvoryanskoe Gnezdo. Paper, watercolour
KSENIJA SCHARIKOWA, 1. Studienjahr, Design;
Adelsnest. 2015. Papier, Aquarell

Nid de gentilhomme (Dvorianskoïe gnezdo)

Sans aucun doute, « Dvorianskoïe gnezdo » (Nid de gentilhomme) est le coeur de l'Orel littéraire. Ce secteur de la ville (le square sur la berge abrupte de la rivière Orlik, quelques quartiers adjacents) est situé au début de la rue Oktiabrskaïa (anciennement rue Verkhniaïa Dvorianskaïa). C'est ici que l'action du roman éponyme de Tourgueniev se déroule, c'est ici même qu'il y a cent ans le public reconnaissant d'Orel a perpétué la mémoire de l'écrivain en érigeant son buste et en ouvrant le square commémoratif. Ce petit coin d'Orel est chanté dans les poèmes de

Konstantin Balmont et d'Evgueni Sokol, dans «La vie d'Arseniev» d'Ivan Bounine, et on en retrouve la trace dans la littérature de nos jours...

Nest of the Gentry (Dvoryanskoe Gnezdo)

Undoubtedly, the heart of literary Orel is the Dvoryanskoe Gnezdo ("Noble Nest" or "Nest of the Gentry"). This part of the city, a park on the steep bank of the Orlik River along with a few adjacent blocks, is located at the beginning of Oktyabrskaya Street, which was formerly called Verhnyaya ("Upper") Dvoryanskaya Street and sometimes Tretya ("Third") Dvoryanskaya. This is where the scene was laid for the eponymous novel by Turgenev. Here, one hundred years ago grateful residents of Orel immortalized the writer's memory, installing his bust and opening a memorial park. This corner of Orel is glorified in verses by Konstantin Balmont and Yevgeny Sokol, in 'The Life of Arseniev' by Ivan Bunin, and finds response in modern literature….

Adelsnest

Das Herzstück des literarischen Orjol ist das Adelsnest. Dieser Ort, mit einer Grünanlage am steilen Ufer des Orliks und mit anliegenden Stradtvierteln, liegt zu Beginn der ehemaligen Werchnjaja Dworanskaja Straße, heute Oktjabrskaja Straße.

Hier spielte sich die Handlung des gleichnamigen Romans von Turgenew ab und hier wurde vor 100 Jahren von den dankbaren Landsleuten die Turgenew-Büste aufgestellt und eine Grünanlage angelegt.

Das Adelsnest wurde nicht nur in Gedichten von Konstantin Balmont und Eugen Sokol besungen oder im Roman von Bunin «Leben von Arsenjew» beschrieben, sondern findet auch heute ein mehrfaches Echo…

Музей Н.С. Лескова

На Октябрьской улице (бывшей Верхней Дворянской, иногда ее называли Третьей Дворянской) третьим по счёту от берегового обрыва над Орликом в позапрошлом веке стоял дом Лесковых. Будущий писатель тогда был ребенком, проводившим свои дни среди зелени усадебных садов, в большом овраге, где пас коров несмертельный Голован. В одноименном рассказе Николай Лесков писал: «Вправо за Орликом шли мелкие хибары слободы, которая примыкала к коренной части, оканчивавшейся церковью Василия Великого. Сбоку был очень крутой и неудобный спуск по обрыву, а сзади, за садами, – глубокий овраг и за ним степной выгон, на котором торчал какой-то магазин. Тут по утрам шла солдатская муштра и палочный бой – самые ранние картины, которые я видел...»

Неподалёку от открытого в 1970-е годы на Октябрьской улице музея Н.С. Лескова расположен перекрёсток улиц Салтыкова-Щедрина и 7-го Ноября, где прежде стоял дом генерала А.П. Ермолова. Здесь герой Отече-



АЛИНА ЕЧКО, 2 курс, Дизайн
Музей Н.С.Лескова. 2015. Бумага, акварель
ALINA ETCHKO, 2-ème année, Design
Le Musée N.S. Leskov. 2015. Papier, aquarelle
ALINA ECHKO, 2nd year, Graphic Design
Leskov House-Museum. 2015. Paper, watercolour
ALINA JETSCHKO, 2. Studienjahr, Graphisches Design;
Leskow-Museum. 2015.Papier, Aquarell

ственной войны 1812 года, недавний наместник Кавказа встречался с приехавшим 1829 году в Орел Александром Пушкиным. А напротив стоял дом Якушкиных, семейства, которое дало миру неуёмного странника, фольклориста и публициста Павла Якушкина (1822–1872).

Musée Leskov

Au XIXe siècle, dans la rue Oktiabrskaïa (anciennement, rue Verkhniaïa Dvorianskaïa ou encore rue 3-ème Dvorianskaïa) il y avait une maison, la troisième de la berge abrupte au-dessus de l'Orlik. Cette maison appartenait à la famille Leskov. À l'époque, le futur écrivain était encore un enfant qui passait ses journées dans les jardins verts des hôtels particuliers, dans le grand ravin, où Nesmertelny Golovan gardait les vaches. Dans son récit éponyme, Nikolaï Leskov a écrit : « À droite de l'Orlik se dressaient l'une après l'autre les petites baraques du faubourg qui aboutissait à la partie principale où se trouvait l'Église de Vassili le Grand. À côté, un chemin très escarpé et peu commode descendait le long de la falaise, et derrière, après les jardins commençait un ravin profond, puis un pâturage, où se montrait un commerce. C'est ici qu'avait lieu chaque matin l'entraînement strict des soldats, qui s'affrontaient à coups de bâtons : ce sont les premières scènes que j'ai vues… »

Non loin du musée Leskov, ouvert dans les années 1970, rue Oktiabrskaïa, se trouvait la maison d'A.P. Ermolov, située précisément à l'intersection de la rue Saltykov-Chtchedrine et de la rue du 7 novembre. C'est ici que le héros de la guerre de 1812 et ancien gouverneur du Caucase a accueilli Alexandre Pouchkine, venu à Orel en 1829. Juste en face, se tenait la maison de la famille Iakouchkine, où est né Pavel Iakouchkine (1822-1872), pèlerin invétéré, folkloriste et publiciste.

Leskov House-Museum (Dom-Muzei Leskova)

In the 19th century, the third house from the Orlik's embankment on Oktyabrskaya Street belonged to the Leskov family. The future writer was then a child spending his days in the greenery of the manor house gardens, and in the large ravine where Deathless Golovan grazed cows. In the story

named for Golovan, Nikolai Leskov wrote, “To the right across the Orlik went the small huts of the settlement, adjoining the core area, and concluding with the church of Basil the Great. On the side there was a very steep and uncomfortable descent from the cliff. At the back, behind the gardens, there was a deep ravine and further on a steppe-like pasture, onto which a kind of store was stuck. Here every morning I could see soldierly drills and stick battles – the very earliest pictures that I saw...”

Leskow-Museum

In der Oktjabrskaja Straße (die frühere Werchnjaja Dworjanskaja Straße) befand sich im 19. Jahrhundert das Haus der Leskows.

Hier im Grünen der Gärten verbrachte Nikolai Leskow seine Kindheit, auch hier im Graben hütete Golowan, die Hauptperson der gleichnamigen Erzählung von Leskow, seine Kühe.

«Rechts hinter dem Orlik zogen armselige Hütten der Vorstadt, die sich der Stadt an der Kirche Wassilij der Große anschloss. Daneben war ein sehr steiler Uferabhang und weiter hinter den Gärten waren ein tiefer Graben und noch weiter eine Weide, auf der ein kleiner Laden zu sehen war. In den Morgenstunden wurden da Soldaten gedrillt und geprügelt: dies waren die frühesten Bilder, die ich gesehen habe…»

Das Leskow-Museum wurde in den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts eröffnet. Unweit vom Museum, an der Kreuzung der Saltykow-Schtschedrin Straße und 7. Nojabrja Straße stand früher das Haus vom General Jermolow (der Held des Vaterländischen Krieges 1812). In diesem Haus besuchte ihn 1829 der große russische Dichter Alexander Puschkin. Dem Jermolow-Haus gegenüber befand sich das Haus der Jakuschkins, aus deren Familie Pawel Jakuschkin, Folklorist und Publizist, stammte (1822-1872).

Дом писателей

Несколько десятков шагов в сторону Орлика, и мы по улице Салтыкова-Щедрина подойдём к Дому писателей, рядом с которым в 1997 году установлен памятник А.А. Фету. Дом писателей – это место расположения Орловской



МАКСИМ РЕВИН, 1 курс, Педагогическое образование
Дом писателей. 2016. Бумага, графитный карандаш
MAXIME REVINE, 1-ère année, Formation pédagogique
Le Musée des écrivains. 2016. Papier, crayon graphite
MAXIM REVIN, 1st year, Pedagogical Education
Writers House. 2016. Paper, graphite pencil
MAXIM REWIN, 1. Studienjahr, Pädagogische Ausbildung;
Schriftstellerhaus. 2016. Papier, Bleistift

организации Союза писателей России, областного госучреждения культуры «Орловский Дом литераторов» и издательства «Вешние воды». Вот уже четверть века это здание является средоточием литературной жизни Орловщины.

Maison des écrivains

Quelques dizaines de pas vers l'Orlik et nous voilà dans la rue Saltykov-Chtchedrine, devant la Maison des écrivains près de laquelle le monument à A.A.Fet a été inauguré en 1997. La Maison des écrivains est le siège de l'Organisation régionale de l'Union des écrivains russes, de l'organisme public de la culture « La Maison des littérateurs d'Orel » et des éditions « Vetchnye vody » (Eaux printanières). Cela fait déjà un quart de siècle que ce bâtiment représente le centre de la vie littéraire d'Orel.

Writers House (Dom Pisatyelyei)

Taking a few steps in the direction of the Orlik along Saltykov-Schedrin Street, we come to Writers House, near which a monument to A.A. Fet was erected in 1997. Writers House is the seat of the Orel Region organization of the Union of Russian Writers, the regional governmental cultural agency Orel Writers House, and the publishing house Veshniye Vody ("Spring Waters"). For a quarter of a century this building has been the centre of literary life for the Orel region.

Schriftstellerhaus

Wir gehen Richtung Orlik ein Stück weiter und kommen zum Schriftstellerhaus. Neben diesem Haus wurde 1997 das Fet-Denkmal eröffnet. Im Schriftstellerhaus befinden sich heute die regionale Organisation „Das Orjoler Schriftstellerhaus» und der Verlag «Weschnije Wody». Das Schriftstellerhaus gilt als Zentrum der literarischen Aktivitäten in ganz Orjol.



КРИСТИНА БОБЫЛЁВА, 1 курс, Педагогическое образование
Музей И.С.Тургенева. 2016. Бумага, акварель
KRISTINA BOBILEVA, 1-ère année, Formation pédagogique
Le Musée I.S. Tourgueniev. 2016. Papier, aquarelle
Christina Bobylyova, 1st year, Pedagogical Education
Turgenev Museum. 2016, Paper, watercolour
CHRISTINA BOBYLYOVA, 1st year, Pedagogical Education.
Turgenev Museum. 2016, Paper, watercolour
KRISTINA BOBYLJOWA, 1. Studienjahr, Pädagogische
Ausbildung; Turgenew-Museum. 2016. Papier, Aquarell



КРИСТИНА ЗАИКИНА, 1 курс, Дизайн (в/о).
Музей И.А.Бунина. 2015. Бумага, акварель
KRISTINA ZAÏKINA, 1-ère année, Design
Le Musée I.A. Bounine. 2015. Papier, aquarelle, marqueur
CHRISTINA ZAIKINA, 1st year, Graphic Design (Evening Department), Bunin Museum, 2015, Paper, watercolour
KRISTINA SAIKINA, 1. Studienjahr, Graphisches Design; Bunin-Museum. 2015. Papier, Aquarell

Литературные музеи

Примечательно, что здесь расположен не только Дом писателей, но и большой литературный квартал: пешеходу легко попасть и в музей Н.С. Лескова и на улицу Тургенева (здесь стоял дом, в котором родился Иван Сергеевич), где поблизости друг от друга музей Тургенева, музей писателей-орловцев, а в ближнем Георгиевском переулке – музей И.А. Бунина. Примечательное совпадение – через перекрёсток от музея Тургенева на улице Максима Горького здание с мемориальной доской, извещающей о том, что больше ста лет назад здесь стоял дом, где родился литературовед Михаил Михайлович Бахтин (1895–1975).

Musées littéraires

Il est bon de noter qu'il y a non seulement la Maison des écrivains, mais aussi tout un quartier littéraire : il n'est pas difficile d'arriver à pied au Musée Leskov et dans la rue Tourgueniev (c'est ici même que se trouvait la maison dans laquelle est né Ivan Sergueïevitch).Non loin de là se trouvent le musée Tourgueniev, le musée des écrivains d'Orel et le musée Bounine, situé tout proche, dans la ruelle

Guéorgievski. Coïncidence frappante : de l'autre côté du carrefour, dans la rue Maxime Gorki, se dresse un bâtiment qui porte une plaque commémorative sur laquelle on peut lire que la maison natale du théoricien littéraire Mikhaïl Bakhtine (1895-1975) était située à cet emplacement il y a plus d'un siècle.

Literary Museums (Literaturniye Muzei)

It is worth noting that this area includes not only the Writers House but also a great literary district. It is easy for a pedestrian to reach both the Leskov House Museum and Turgenev Street. On the latter stood the house where Ivan Sergeevich was born, and one can find in close proximity to each other the Turgenev Museum, the Museum of Orel Born Writers, and in nearby Georgievskii Alley the Bunin Museum.

By a remarkable coincidence, on Maksim Gorky Street across the intersection from the Turgenev Museum is a building with a memorial plaque noting that more than a hundred years ago, a house stood here in which Mikhail Mikhailovich Bakhtin (1895-1975), a famous literary critic, was born.

Literarische Museen

Vom Schriftstellerhaus aus können wir leicht zum Leskow-Museum oder zum Turgenew- Geburtshaus kommen, dass heutzutage das Turgenew-Museum beherbergt. Weiter gehend kann man das Museum der Orjoler Schriftsteller und in der naheliegenden Georgiewski Straße das Bunin-Museum erreichen.

In der Nähe vom Turgenew-Museum, in der Maxim Gorki Straße, befindet sich ein Altbau mit der Gedenktafel, auf der steht, dass hier der weltberühmte Literaturwissenschaftler Michail Bachtin geboren wurde.

Дом Тимофея Грановского

Шагая вниз от перекрёстка улиц Салтыкова-Щедрина и 7-го Ноября, мы «вторгаемся» в бывшие владения Грановских, память о которых и доныне сохраняет музей Тимофея Грановского. Именно на улице Введенской (она называлась так по Введенскому женскому монастырю, ныне улица 7-го Ноября) родился профессор Московского университета Грановский. Здесь не только прошло его детство. Здесь он встретил



КРИСТИНА ЛЕВИЧЕВА, 2 курс, Дизайн.
Музей Т.Н.Грановского. 2015. Тон.бумага, акварель
KRISTINA LEVITCHEVA, 2-ème année, Design.
Le Musée T.N. Granovski. 2015. Papier, aquarelle
CHRISTINA LEVICHEVA, 2nd year, Design, Granovsky House-Museum, 2015, Paper, watercolour
KRISTINA LEWITSCHEWA, 2 Studienjahr, Graphisches Design; Granowski-Museum. 2015. Tönung, Papier, Aquarell

свою возлюбленную – Надежду Ананьевскую. Тимофей Грановский в то время был уже одним из секретарей гидрографического департамента при морском министерстве. Уезжая на учёбу в Германию, он спросил у Надежды, будет ли она ждать его. Та ответила:

– Поезжайте...

Их мечтательные планы разрушила интрига одной орловской знакомой, скучавшей в глуши. Ревность, задетое самолюбие... Переписка оборвалась, наступили годы отчуждения. Целая эпоха миновала в жизни Грановского. Он получил профессорское звание, но, приехав в Орёл, даже не пытался зайти к Надежде.

Вечером Грановский, стоя на пороге своего дома, увидел в сумерках экипаж, а в нём двух женщин. Одна из них... Но была ли это Надежда? В том же квартале города, где располагалась усадьба Грановских, жила её тетушка – Екатерина Алексеевна. У неё часто гостила, а возможно, и временами жила Надежда...

Спустя короткое время экипаж проехал обратно. И Грановский уже без сомнения узнал На-

дежду. Он написал ей письмо. Весь ужас нелепой интриги открылся обоим. Надежда написала ему ответное письмо о том, что его послание утешило её во многом. «Она бесконечно выше меня», – признавался Грановский другу в те дни...

Musée Granovski

En traversant le carrefour de la rue Saltykov-Chtchedrine et de la rue du 7 Novembre nous «pénétrons» dans l'ancienne propriété des Granovski, dont la mémoire est conservée jusqu'à nos jours dans le musée Timofeï Granovski. C'est précisément dans la rue Vvedenskaïa (elle s'appelait ainsi en l'honneur du monastère Vvedenski, réservé aux femmes, aujourd'hui rue du 7 Novembre) qu'est né Granovski, professeur de l'Université de Moscou. Il n'a pas seulement passé son enfance ici, mais il y a aussi rencontré sa bien-aimée, Nadejda Ananievskaïa. À l'époque, Timofeï Granovski occupait déjà un poste de secrétaire au département hydrographique du Ministère de la Marine. Au moment de partir étudier en Allemagne, il a demandé à Nadejda si elle l'attendrait. Cette dernière lui a répondu :

-Partez…

Leurs rêves ont été détruits par une intrigue dont la responsable était une femme de leur entourage qui s'ennuyait dans le milieu provincial d'Orel. Jalousie, ego meurtri...La correspondance est rompue, les années de séparation commencent. Toute une époque a passé dans la vie de Granovski. Après avoir obtenu le titre de professeur, il est rentré à Orel, mais n'a même pas essayé de rendre visite à Nadejda.

Un soir, à l'heure du crépuscule, debout sur le seuil de sa maison, Granovski a aperçu une calèche dans laquelle deux femmes étaient assises. L'une d'elle était… Était-ce Nadejda? En effet, Ekaterina Alekseïevna, la tatie de Nadejda, vivait dans le quartier où se trouvait la propriété des Granovski. Nadejda lui rendait souvent visite et y logeait probablement de temps en temps…

Peu après, la calèche est repassée en sens inverse. Granovski a reconnu Nadejda sans aucun doute possible. Il lui a écrit une lettre et tous les deux ont compris l'horreur d'une intrigue absurde. Nadejda lui a répondu et a admis que son message l'avait réconfortée grandement. « Elle est infiniment plus noble que moi », avouait alors Granovski à un ami…

Timofey Granovsky House-Museum (Dom Timofeya Granovskogo)

Walking downwards from the intersection of Saltykov-Shchedrin and November 7th Streets, we find ourselves in the former household of the Granovskys, whose memory is preserved to the present day by the Timofei Granovsky House-Museum.

It was in Vvedenskaya street, named after the Vvedensky ("Theotokis") Convent and now called November 7th Street, where Moscow State University professor Granovsky was born. Not only did he spend his childhood here, but also met his beloved, Nadezhda Ananyevskaya. Timofei Granovsky was then one of the secretaries of the Hydrographic Department at the Naval Ministry. Departing to study in Germany, he asked Nadezhda if she would wait for him. She replied, "Let you go…."

Their dreams were ruined by the intrigue of one Orel acquaintance, who felt bored in the provinces. Jealousy, hurt pride…. The correspondence stopped, and years of estrangement began. An entire epoch in Granovsky's life passed. He received the title of Professor, but having arrived in Orel he did not even try to pay a visit to Nadezhda.

In the evening, Granovsky, standing on the doorstep of his house, saw a carriage in the twilight with two women inside. One of them…. But was it Nadezhda? Her aunt Ekaterina Alekseevna lived in the same district of the city where the Granovsky estate was located. Nadezhda frequently visited, and possibly even sometimes lived with her….

A short time later the carriage came back. Granovsky now recognized Nadezhda without doubt. He wrote a letter to her. All the horror of the ridiculous intrigue was revealed to both of them. Nadezhda wrote him a letter of reply, letting him know that his message had greatly comforted her. "She is infinitely higher than I," Granovsky confessed to his friend at that time.

Granowskihaus

Wenn man weiter die Straße heruntergeht, gelangt man zum Granowski-Museum. Timofej Granowski war ein russischer Historiker, einer der besten Professoren der Moskauer Lomonossow-Universität, ein hervorragender Westler, Vertreter

der politisch-publizistischen Richtung in Russland des 19. Jahrhunderts. Er wurde Puschkin in der Geschichte genannt.

Er verbrachte in Orjol seine Kindheit und Jugendjahre. In Orjol begegnete er auch seiner ersten Liebe, Nadezhda Ananjewskaja. Als sich Granowski zum Studium nach Deutschland begeben musste, fragte er Nadezhda, ob sie auf ihn warten wird. Sie antwortete: „Fahren Sie…“

Leider wurden ihre schönen Pläne durch eine Intrige zerstört. Es folgten die Jahre der Entfremdung. Als er später einmal nach Orjol kam, unternahm er keinen Versuch, Nadezhda zu treffen. Einmal stand er vor seinem Haus, es dämmerte und plötzlich fuhr an seinem Haus ein Wagen mit zwei Frauen vorbei. Granowski glaubte in einer Frau Nadezhda erkannt zu haben. Vielleicht wollte sie ihre Tante besuchen, deren Haus nicht weit lag? Als der Wagen wieder vorbeifuhr, war Granowski sicher, dass es Nadezhda war. Er schrieb sie an. Sie antwortete und gestand in ihrem Brief, dass sein Brief sie getröstet hat…

Музей искусств

Шагая от берега Орлика по улице Октябрьской к центру города, мы скоро придём на место бывшей Полесской площади (ныне на этом месте Музей искусств). Ее былой облик запечатлен в произведениях Николая Лескова. Писатель назвал олицетворением орловской гласности и сатиры 1840-х годов майора Александра Христиановича Шульца, который в окне своего небольшого серенького домика на «Полешской площади» выставлял два чучела: козел – это была кукла епископа Смарагда, петух – губернатора Трубецкого. Всем обывателям в городе были известны непростые отношения властителя светского и духовного, а потому по положению кукол у сведущего Шульца (кто кого одолевает) народ мог следить за событиями на местном Олимпе.

Казалось бы, музей изобразительных искусств целиком и полностью посвящён совершенно определённой сфере творчества. Но на самом деле, в жизни порой невозможно чётко провести грань между одним сообществом и



ГАЛИНА ЧЕРНЕЦКАЯ, 1 курс, Искусство костюма и текстиля Музей изобразительных искусств. 2016. Калька, фломастер
GALINA TCHERNETSKAÏA, 1-ère année, Arts du costume et du textile. Le Musée des Beaux-Arts. 2016. Papier calque, feutre
GALINA CHERNETSKAYA, 1st year, Costume and Textile Art. Fine Arts Museum. 2016. Tracing Paper, a marking pen
GALINA TSCHERNEZKAJA, 1. Studjenjahr Kostüm- und Textilkunst; Museum für bildende Künste 2016, Filzstift

другим. Например, в фондах этого музея великое множество картин и рисунков, посвящённых тем или иным книжным сюжетам, а также иллюстраций к произведениям писателей-земляков. Есть здесь и документы, касающиеся биографии художника Алексея Ивановича Мищенко (1907–1981), детство и юность которого прошли в Орле. А.И. Мищенко проиллюстрировал более 50 книг, в том числе «Город Орёл», «Исторические места и памятники Крыма», «Ясная Поляна»… В этом ряду настоящим шедевром стала книга «Памятники литературной Москвы», вышедшая в только что открывшемся издательстве «Советская Россия» в 1957 году (авторы текста – Л. Ястржембский и В. Сорокин). 70 гравюр охватывали целые эпохи в истории нашей столицы – мемориальные места, связанные с судьбами Ломоносова, Крылова, Карамзина, Пушкина, Грибоедова, Лермонтова, с историей «Слова о полку Игореве». А ещё Лев Толстой, Тургенев, Маяковский, десятки других известнейших имён. От этой книги – рукой подать до аналогичного цикла гравюр, посвященных

литературной Орловщине. В 1962 году вышла в свет книга «Памятные места Орла в гравюрах А. Мищенко», в 1968 году – книга Л.Н. Афонина и А.И. Мищенко «На родине Тургенева».

Musée des Beaux-Arts

En marchant le long de la rue Oktiabrskaïa, qui part de la rive de l'Orlik vers le centre-ville, on arrive rapidement à l'endroit où se trouvait l'ancienne place Polesskaïa (aujourd'hui, c'est le Musée des arts qui se trouve ici). Son allure d'autrefois a été immortalisée dans les œuvres de Nikolaï Leskov. Selon l'écrivain, le commandant Alexandre Khristianovitch Schulz était l'incarnation d'une satire des années 40 et de la transparence de la vie publique d'Orel parce que ce dernier exposait à la fenêtre de sa maisonnette grise, donnant sur la « place Polechskaïa », deux effigies : une chèvre, marionnette de l'évèque Smaragd, et un coq, marionnette du gouverneur Troubetskoï. Tous les habitants de la ville étaient au courant des relations complexes entre le seigneur laïque et le seigneur ecclésiastique, donc en suivant la position des marionnettes de Schulz (laquelle des deux l'emportait sur l'autre), le peuple pouvait se tenir informé des événements qui avaient lieu au sein de l'Olympe local.

Il semblerait que le Musée des Beaux-Arts ne porte entièrement que sur un certain domaine artistique. En effet, il est parfois impossible de marquer clairement la limite entre deux communautés. On trouve par exemple dans les fonds du musée une multitude de dessins et de tableaux consacrés à différents sujets littéraires, ainsi que des illustrations des œuvres d'écrivains de la région.Il y a aussi des documents concernant la biographie d'Alekseï Ivanovitch Michtchenko (1907 – 1981), artiste peintre qui a passé son enfance et son adolescence à Orel. A.I.Michtchenko a illustré plus de 50 livres, comme «La ville d'Orel», «Les sites et monuments historiques de la Crimée», «Iasnaïa Poliana»…Parmi eux, «Les monuments de Moscou littéraire», publié en 1957 chez « Russie soviétique », maison d'édition qui venait d'ouvrir, est un véritable chef-d'oeuvre (les auteurs du texte sont L.Iastriembski et V.Sorokine). Les 70 gravures embrassent des époques entières de l'histoire de notre capitale : les sites commémoratifs liés à la

vie de Lomonossov, de Krylov, de Karamzine, de Pouchkine, de Griboïedov, de Lermontov, à l'histoire du «Dit de la campagne d'Igor», ainsi qu'à Léon Tolstoï, à Tourgueniev, à Maïakovski et à des dizaines d'autres noms plus célèbres les uns que les autres. Ce livre a un frère jumeau : le recueil de gravures consacré à l'oblast de l'Orel littéraire. Le livre «Les sites commémoratifs d'Orel en gravures» de A. Michtchenko et le livre de L.N.Afonine et de A.I. Michtchenko «Au pays natal de Tourgueniev» ont vu le jour respectivement en 1962 et en 1968.

Fine Arts Museum (Muzei Iskusstv)

Stepping away from the bank of the Orlik, along Oktyabrskaya Street to the city centre, we soon arrive at the site of the former Polesskaya ("Woodland") Square, now the location of the Fine Arts Museum. Its former appearance is depicted in the works by Nikolai Leskov. The writer called Major Alexander Khristianovich Schultz the personification of Orel political commentary and satire in the 1840s. In the window of his small grey house on «Poleshkaya Square,» Major Schultz would exhibit two stuffed animal dolls: a goat that looked like Bishop Smaragd, and a rooster like Governor Trubetskoy. All inhabitants in the city were aware of the complicated relationships between the spiritual and civil rulers, and therefore according to the position of the dolls (who was on top of whom) people could follow events on the local Mount Olympus.

It might seem that the Museum of Fine Arts is entirely devoted to a specifically defined sphere of creativity. In reality, however, it is impossible to precisely define a division between one community and another. For example, in the collections of this museum there are a great variety of paintings and drawings dedicated to the plots of one or another book, and likewise illustrations for the works of Orel-born writers. There are also documents here touching on the biography of the artist Alexei Ivanovich Mishchenko (1907–1981), who spent his childhood and adolescence in Orel. Mishchenko illustrated more than fifty books, including 'The City of Orel,' 'Historic Sights and Monuments of the Crimea,' and 'Yasnaya Polyana.' A masterpiece among these is 'Monuments of Literary Moscow' ('Pamyatniki Literaturnoi Moskvy,' by L. Yastrzhembsky and

Vladimir Sorokin) published by then newly opened publishing house Sovietskaya Rossiya in 1957. Seventy prints captured an entire era in the history of our capital: memorial locales connected with the fates of Lomonosov, Krylov, Karamzin, Pushkin, Griboyedov and Lermontov, and with the ancient story 'The Word about Igor's Regiment.' It also touches on Leo Tolstoy, Turgenev, Mayakovsky and dozens of other famous names. This book has a close connection with a series of prints devoted to literary Orlovschina ("Orel Society"). In 1962 a book came into the world that was titled 'Memorials of Orel in the Engravings of A. Mishchenko,' and in 1968 another, by L. N. Afonina and A. I. Mishchenko, 'In the Motherland of Turgenev.

Das Museum für bildende Künste

Wenn man vom Orlikufer die Oktjabrskaja Straße entlang in Richtung Stadtzentrum geht, erreicht man schnell den ehemaligen Polesskaja Platz (heutzutage befindet sich da das Kunstmuseum).

Das frühere Antlitz des Platzes ist in den Werken von Nikolaj Leskow dargestellt.

Er nannte den Orjoler Major Schulze als personifizierte Glasnost und Satire. Alexander Schulze stellte im Fenster seines kleinen Hauses zwei Puppen hin. Die eine Puppe stellte den Bischof Smaragd dar, die andere den Gouverneur Trubetskoj. Alle Orjoler wussten über den Konflikt zwischen den beiden und je nach der Position der beiden Puppen im Fenster konnte man beurteilen, wer jetzt die Oberhand hat. So konnten die Stadtbewohner diesen Kampf zwischen der geistlichen und weltlichen Macht mitverfolgen.

Das Museum für bildende Künste ist nicht nur der bildenden Kunst gewidmet. Es beherbergt auch viele Illustrationen (Bilder und Zeichnungen) zu den Büchern der Orjoler Schriftsteller. Hier werden auch die Dokumente aufbewahrt, die den Lebenslauf und das Schaffen des Künstlers Aleksej Mischtschenko (1907-1981) betreffen.

Aleksej Mischtschenko hat mehr als 50 Bücher illustriert, darunter «Stadt Orjol», «Historische Orte und Denkmäler der Krim» und «Jasnaja Poljana». Zu einem richtigen Meisterwerk wurde sein Buch «Gedenkstätten des literarischen Moskau». 70

Bilder umfassen ganze Epochen in der Geschichte unserer Hauptstadt und stellen Orte dar, die mit den Schicksalen von Lomonossow, Krylow, Karamsin, Puschkin, Gribojedow, Lermontow, Tolstoi, Turgenew, Majkowski usw. verbunden sind.

1962 erschien das Buch «Die Gedenkstätten von Orjol in Stichen von A. Michtschenko», 1968 wurde das Buch von Leonid Afonin und Aleksej Mischtschenko «In der Heimat von Turgenew» veröffentlicht.

Сквер Л.Н. Гуртьева

Еще несколько десятков шагов по Октябрьской улице, и пешеходу открываются просторные сквер Гуртьева и площадь Каменского. Здесь почти двести лет назад появился первый орловский театр, основанным графом С.М. Каменским в 1815 году. Несколько позже на месте обветшавшего театрального здания построили величественное здание Орловского Бахтина кадетского корпуса (уничтожено фашистами в 1943 году). В этом военном учебном заведении преподавали ученый-естествоиспытатель, осно-



ПОЛИНА РУЧКА, 1 курс, Дизайн
Сквер Гуртьева. 2015. Бумага, черный гель
POLINA ROUTCHKA, 1-ère année, Design
Le square Gourtiev.2015. Papier, gel noir.
POLINA RUCHKA, 1st year, Graphic Design.
Gurtiev Square. 2015. Paper, black gel.
POLINA RUTSCHKA, 1. Studienjahr, Design; Gurtjew-Grünanlage. 2015. Papier, schwarzes Gel

ватель первой частной газеты в Орле «Орловский справочный листок» Николай Тарачков, православный священник и поэт Илья Ливанский. А в бывшем Зиновьевском переулке (ныне это район улицы Гуртьева) располагались редакция и типография газеты «Орловский вестник», где работали И.А. Бунин, писатели А.Н. Чудинов, И.П. Белоконский...

Square Gourtiev

Encore quelques dizaines de pas dans la rue Oktiabrskaïa, et devant le promeneur s'ouvre le spacieux square Gourtiev et la place Kamenski. Le premier théâtre d'Orel, fondé par le comte S.M.Kamenski en 1815, était situé à cet endroit il y a près de deux siècles. Un peu plus tard, à l'emplacement du vieil édifice théâtral, on a construit le bâtiment majestueux Bakhtine corps de cadets d'Orel (détruit par les nazis en 1943). Le savant naturaliste Nikolaï Tarachkov, fondateur du premier journal privé d'Orel « Orlovski spravotchny listok » ou encore le prêtre orthodoxe et poète Ilya Livanski, ont enseigné au sein de cette école militaire. Enfin, dans l'ancienne ruelle Zinovievski (aujourd'hui, c'est le quartier de la rue Gourtiev) se trouvaient la rédaction et l'imprimerie du journal « Orlovski vestnik », où travaillaient les écrivains I.A. Bounine, A.N.Tchoudinov, I. P.Belokonski.

Gurtiev Square (Skver L.N. Gurtieva)

A few steps along Oktyabrskaya Street and the spacious Gurtiev and Kamenskiy Squares open to the eyes of the visitor. Over two hundred years ago in 1815, the first Orel theatre was founded here by Count S. M. Kamensky. Somewhat later, on the site of the dilapidated theatre, the majestic building of the Orlovsky Bakhtin cadet corps was erected. (It was destroyed by the Nazis in 1943). At this military academy worked natural scientist Nicholas Tarachkov, founder of Orel's first private newspaper The Orlovsky Information Sheet, and also Orthodox priest and poet Ilya Livansky. And in the former Zinoviev Lane (an area that is now Gurtiev Street) was the printing and editorial office of the newspaper 'Orlovsky Vestnik,' where I.A. Bunin, writer A.N. Chudinov, and I.P. Belokonskaya worked.

Gurtjew-Grünanlage

Noch ein paar Dutzend Schritte die Oktjabrskaja Straße entlang und man sieht den Kamenski-Platz und eine große Grünanlage. Hier wurde vor fast 200 Jahren das erste Orjoler Theater vom Grafen Kamenski gegründet. Später wurde an der Stelle des verfallenden Theatergebäudes das großartige Gebäude der Bachtin-Kadettenschule errichtet (zerstört während des Zweiten Weltkrieges).

In dieser Militärschule unterrichteten der Naturforscher und Begründer der ersten privaten Zeitung in Orjol "Orjoler Blatt" Nikolaj Taratschkow und der Pfarrer und Dichter Ilja Liwanskij. In der ehemaligen Sinowjew Gasse, heutzutage ein Teil der Gurtjew Straße, befanden sich die Redaktion und die Druckerei der Zeitung "Orlowskij sprawotschnyj listok", in der die Schriftsteller Ivan Bunin, Aleksej Tschudinow und Iwan Belokonskij mitgewirkt haben.

Библиотека им.И.А.Бунина

Ныне имя Бунина носит расположенная рядом областная публичная библиотека, фасад которой обращен к городскому саду и улице Максима Горького (бывшая Садовая). Улица эта необычайно богата на литературные достопримечательности. В стоявшем здесь когда-то доме губернатора чуть более двух веков назад родилась Анна Керн: на том месте – гостиница «Русь» с мемориальной доской в память о прекрасном образе, вдохновившем поэта на бессмертные строки... И, по всей вероятности, по этой же улице Пушкин в упомянутом 1829 году въезжал в Орёл по пути из Белева.

Bibliothèque Bounine

À présent, c'est la bibliothèque publique régionale, dont la façade donne sur le jardin municipal et la rue Maxime Gorki (anciennement Sadovaïa), qui porte le nom de Bounine. Cette rue est extrêmement riche en curiosités littéraires. Il y a plus de deux siècles, Anna Kern est née dans la maison du gouverneur: aujourd'hui à cet endroit se dresse l'hôtel «Rus» et sa plaque commémorative, en souvenir de la belle image ayant inspiré des lignes immortelles au poète... Et selon toute probabilité, en 1829, Pouchkine, venant de Beliov, est entré à Orel par cette rue.



КРИСТИНА ЗАИКИНА, 1 курс, Дизайн (в/о).
Библиотека им.И.А.Бунина. 2015. Бумага, акварель
KRISTINA ZAÏKINA, 1-ère année, Design
La Bibliothèque I.A. Bounine. 2015. Papier, aquarelle
CHRISTINA ZAIKINA, 1st year, Graphic Design (Evening Department), Bunin Library, 2015, Paper, watercolour
KRISTINA SAIKINA, 1. Studienjahr, Grafisches Design; Binin-Bibliothek, 2015 Papier, Aquarell

Bunin Library (Biblioteka imeni I.A. Bunina)

The regional public library located nearby is now named for I.A. Bunin. It faces the City Park and Maxim Gorky Street (formerly called Sadovaya Street). This street is exceptionally rich in literary sights. In the Governor's house that stood here a little more than two centuries ago, Anna Kern was born. Now in this place is the hotel Rus, with a plaque in memory of the beautiful image that inspired the poet's immortal lines…. And, probably, this is the street by which Pushkin arrived in Orel in 1829 on his way from Belev, as mentioned above.

Bunin-Bibliothek

Nicht weit entfernt befindet sich die Bunin-Bibliothek. Die Fassade dieser Bibliothek ist auf die Gorki Straße zum Stadtpark gerichtet. Diese Straße ist an literarischen Sehenswürdigkeiten außergewöhnlich reich.

Vor zwei Jahrhunderten wurde im Haus des Gouverneurs, das früher hier stand, Anna Kern geboren. A. Puschkin war in sie verliebt. Jetzt befindet sich an diesem Ort das Hotel "Rusj" mit

der Gedenktafel zum Andenken an die schöne Gestalt, die den Dichter zu den unsterblichen Zeilen inspiriert hatte.

Монастырка

Если идти по улице к окраине города, то скоро по правую сторону можно увидеть приметы былого церковного городка – здесь прежде был Успенский мужской монастырь, затем Архиерейский дом Орловско-Севской епархии. Орловцы называют этот уголок города Монастыркой. Так называл его когда-то и Лесков. Масса подробностей жизни Монастырки сосредоточена в его очерках «Мелочи архиерейской жизни». Символично, что в конце XX века на Монастырке вновь было построено здание епархиального управления...

Monastyrka (Monastère de l'Assomption)

Si vous marchez dans cette rue (rue Maxime Gorki) vers la périphérie de la ville, bientôt, sur la droite, vous pourrez voir les vestiges de l'ancienne cité religieuse. C'est ici que se trouvait auparavant le monastère Ouspenski, devenu ensuite la maison



ВИКТОРИЯ ГРИШАЕВА,
1 курс, Искусство костюма и текстиля
Успенский Мужской монастырь. 2016. Бумага, акварель
VIKTORIA GRICHAÏEVA, 1-ère année, Arts du costume et du textile. Le Monastère de l'Assomption. 2016. Papier, aquarelle
VIKTORIYA GRISHAEVA,1st year, Costume and Textile Art, Monastery of the Dormition. 2016. Paper, watercolour
VIKTORIA GRISCHAJEWA, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst
Männerkloster. 2016. Papier, Aquarell

épiscopale du diocèse d'Orel-Sevsk. Les habitants d'Orel nomment ce coin de la ville Monastyrka. Leskov lui-même l'appelait ainsi en son temps. Dans son essai intitulé «Les petites choses de la vie épiscopale», il a concentré une foule de détails sur la vie de Monastyrka. À la fin du XXe siècle, on a reconstruit symboliquement le bâtiment de l'évêché dans le quartier de Monastyrka…

Monastyrka (Little Monastery)

If you walk down the street to the outskirts of the city, soon on the right side you can see the contours of the former church township. Here formerly were the Monastery of The Dormition (Uspensky Muzhskoi Monastyr), then the Archdiocese building for the Orel-Sevsk Diocese. The residents of Orel call this area of the city Monastyrka ("Little Monastery"). Leskov also called it by this name. Many details of Monastyrka's life are described in his essay 'Trifles from the Life of Archbishops.' It is symbolic that at the end of the 20th century, the building of the diocesan administration was again constructed in Monastyrka.

"Monastyrka"

Wenn man diese Straße entlang in Richtung der Vorstadt geht, sind auf der rechten Seite die Anzeichen der ehemaligen Kirchenstadt zu sehen. Hier gab es früher das Uspenski Kloster, danach das Bischofshaus der Orjoler-Sewskaja Eparchie.

Dieser Stadtteil wird von Orjolern "Monastyrka" (vom russischen Wort „Monastyr", d.h. „Kloster") genannt. Vieles aus dem Leben der Bewohner von Monastyrka beschrieb Nikolai Leskow in seinem Werk „Das Bischofsleben in Details". Es ist symbolisch, dass hier gegen Ende des 20. Jahrhunderts ein neues Gebäude der Eparchie-Verwaltung gebaut wurde…

Улица М. Горького

У улицы М. Горького давно сложился некий литературно-управленческий облик. Именно на ней располагались присутственные места, прочие казённые учреждения Орловской губернии. Здесь в губернском правлении служил герой антинаполеоновских войн, известный поэт, драматург и публицист Федор Николаевич Глинка (1786–1880). Он был широко известен читаю-



ГАЛИНА ЧЕРНЕЦКАЯ, 1 курс.
Искусство костюма и текстиля.
Дом губернатора. 2016. Бумага, акварель
GALINA TCHERNETSKAÏA, 1-ère année.
Arts du costume et du textile.
La Maison du gouverneur. 2016. Papier, aquarelle
GALINA CHERNETSKAYA, 1st year, Costume and Textile Art, Governor's House. 2016. Paper, watercolour
GALINA TSCHERNEZKAJA, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst; Das Haus des Gouverneurs. 2016. Papier, Aquarell

щей публике в качестве автора «Писем русского офицера», главного редактора «Военного журнала». Находясь в ссылке как активный участник выступления декабристов, Ф.Н. Глинка в декабре 1832 года был переведён из Петрозаводска в Орел, где прослужил в губернском правлении три года. В 1834 году издал брошюру «О пребывании государя императора в Орле» (имелся в виду Николай I), опубликованную первоначально в виде статьи в журнале «Русский инвалид». Среди написанных и законченных в Орле произведений Глинки можно назвать также поэму «Иов», стихотворения «Постояльцы» и «Ангел».

В своей статье «О необходимости иметь историю Отечественной войны 1812 года» Ф.Н. Глинка писал: «Сочинитель должен быть самовидец... Сочинитель постарается возвести до высшей степени любопытство читателя, приучить его участвовать во все происшествиях, как в собственных делах, и тесно сдружить с описанием своим. Но как успеть в сем? Описывать происшествия точно в таком порядке, как их видел, соблюдая в ходе всех дел самую

точную постепенность, а в объяснении простоту и истину».

В 1867–1871 гг. орловским губернатором служил М.Н. Лонгинов (1823–1875), известный библиограф и историк литературы, начальник Главного управления по делам печати. Под его руководством здание, принадлежавшее военному ведомству, было перестроено под дом губернатора. А у другого орловского губернатора – А.Н. Трубникова – в сентябре 1898 года здесь побывал Лев Толстой, работавший в то время над романом «Воскресенье». Об этом визите великого писателя напоминает ныне мемориальная доска на бывшем губернаторс-ком доме (улица М. Горького, 45).

Rue Maxime Gorki

La rue Maxime Gorki a depuis longtemps ce caractère littéraire et administratif. C'est précisément dans cette rue que l'on trouvait les établissements publics et les bâtiments administratifs de la province d'Orel. Fiodor Nikolaïevitch Glinka (1786-1880), célèbre poète, héros des guerres contre Napoléon, dramaturge et publiciste a servi dans le conseil d'administration. Il s'est fait connaître des amateurs de littérature en tant qu'auteur des «Lettres d'un officier russe» et comme rédacteur en chef de la « Revue militaire ». Alors qu'il se trouvait en exil pour avoir participé à l'insurrection décembriste, F.N.Glinka a été transféré de Petrozavodsk à Orel en 1832, où il a servi pendant trois ans au conseil d'administration. En 1834, F.N. Glinka a fait paraitre la brochure «À propos du séjour de l'Empereur à Orel» (il s'agissait de Nicolas Ier), publiée initialement sous forme d'article dans la revue « L'invalide russe ». Parmi les œuvres de Glinka écrites et achevées à Orel, on peut citer le grand poème «Job» et les poésies «Les locataires invisibles» et «L'ange».

Dans son article «Sur la nécessité d'avoir une histoire de la guerre de 1812» F.N.Glinka écrivait : «L'auteur doit être témoin des événements...L'auteur s'efforcera d'exciter au plus haut degré la curiosité du lecteur, de l'habituer à participer à tous les événements comme s'il était directement impliqué et de le rapprocher le plus possible de la description.

Comment réussir dans ce domaine? En décrivant les faits exactement dans l'ordre où il les a vus, en respectant toujours leur progression et en donnant des explications simples et vraies ».

Entre 1867 et 1871, M.N.Longuinov (1823-1875), célèbre bibliographe et historien de la littérature, chef du département de la presse, a servi en tant que gouverneur d'Orel. Sous sa direction, le bâtiment qui appartenait au ministère des armées a été reconstruit et transformé en maison du gouverneur. En septembre 1898, un autre gouverneur d'Orel, A.N.Troubnikov, a reçu Léon Tolstoï qui travaillait alors sur son roman «Résurrection». La plaque commémorative installée sur l'ancienne maison du gouverneur (45, rue Maxime Gorki) est là pour rappeler la visite du grand écrivain.

Maksim Gorky Street (Ulitsa M. Gorkogo)

Maksim Gorky Street long ago gained a certain reputation as the literary-managerial street. On it, specifically, were located government offices and other public institutions in the province of Orel. In the provincial government here served the hero of the anti-Napoleonic wars, famous poet, playwright and essayist Fyodor Glinka (1786-1880). He was widely known to the reading public as the author of 'Letters of a Russian Officer,' and chief editor of 'The Military Journal.' While in exile as an active participant in the Decembrists' movement, Glinka was sent in December, 1832 from Petrozavodsk to Orel, where he served in the provincial government for three years. In 1834 he published the pamphlet 'On the Stay of the Ruling Emperor in Orel,' (referring to Nicholas I) which had originally been published as an article in the magazine Russian Invalid. Among other works written and completed by Glinka in Orel can be cited the epic 'Job,' and the poems 'Lodgers' and 'Angel.'

In the article 'On the Necessity to Have a History of the Patriotic War of 1812,' Glinka wrote, "The creator must be a prophet. He should excite the reader's curiosity to the highest degree, and get him involved in all the events as if they were his own. But how to succeed in this? Events must be described precisely in that order in which

they were seen, keeping in the movement of all matters the most exacting incrementalism, and in explanations simplicity and truth."

From 1867 to 1871 M.N. Logvinov (1823-1875), famous bibliographer and historian of literature, and the Head of the General Directorate of Press Affairs, served as Governor of the Province of Orel. Under his direction the building, which had been the property of the Military Department, was reconstructed into the residence of the governor. Under a different Governor of Orel, A.N. Trubnikov, the building was visited by L.N. Tolstoy, who was at that time writing his novel 'Resurrection.' The memorial plaque on the building of the former governor's residence (45 Maksim Gorky Street) reminds us of this visit.

Maxim Gorki Straße

Die Maxim Gorki Straße hatte längst eine literarische bzw. verwaltungsmäßige Gestaltung.

Gerade hier befanden sich öffentliche Orte und andere staatlichen Einrichtungen der Orjoler Regierung.

Hier, in der Gouvernement-Verwaltung, diente der Held der Befreiungskriege gegen die Napoleon-Armee (1805-1812), ein berühmter Dichter, Bühnendichter und Publizist F.N. Glinka (1786-1880). Er war unter den Lesern als der Autor der "Briefe von einem russischen Offizier" und als der Hauptredakteur der Zeitschrift "Woennyj Shurnal" bekannt. Als Glinka als aktiver Teilnehmer des Dekabristenaufstandes in der Verbannung lebte, wurde er im Dezember 1832 aus Petrosawodsk nach Orjol versetzt, wo er drei Jahre in der Regierungsverwaltung diente. 1834 gab er die Broschüre «Über den Aufenthalt des Imperators in Orjol» (es wurde Nikolaj I. gemeint) heraus, die ursprünglich als Artikel in der Zeitschrift «Russischer Invalide» veröffentlicht wurde. Unter den in Orjol geschriebenen und beendeten Werken von Glinka kann man die Gedichte «Hiob», «Einlieger» und « Engel» nennen.

In seinem Artikel «Über die Notwendigkeit, die Geschichte des Vaterländischen Krieges von 1812 zu haben» schrieb F. Glinka: «Der Verfasser sollte Augenzeuge sein… Der Verfasser

sollte versuchen, die Neugier des Lesers auf das Höchste zu erhöhen, dem Leser beizubringen, an allen Ereignissen, als seien diese seine eigenen, teilzunehmen. Aber wie könnte man das erreichen? Der Autor sollte die Ereignisse in der Reihenfolge beschreiben, in der er sie sah. Er soll über alles schrittweise berichten und bei den Erklärungen klar und ehrlich bleiben».

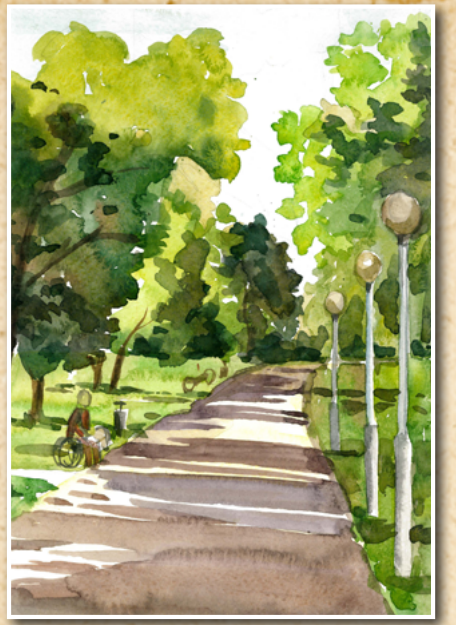
1867-1871 diente M. Longinow (1823-1875), der berühmte Bibliograph und Literaturhistoriker, Chef der Generaldirektion für Presseangelegenheiten, als Gouverneur in Orjol. Unter seiner Leitung wurde das Gebäude, das dem Kriegsamt gehörte, zu Haus des Gouverneurs umgebaut. Unter der Regierung des anderen Gouverneurs - A.Trubnikow- besuchte Leo Tolstoi im September 1898 diesen Ort, während er am Roman «Auferstehung» arbeitete. An diesen Besuch des großen Schriftstellers erinnert jetzt die Gedenktafel am ehemaligen Haus des Gouverneurs. (Gorkij Straße)

Городской сад

Окна бюрократических заведений десятилетиями смотрели на умиротворенную красоту городского сада, разбитого в начале XIX века на высоком берегу Оки. Кто только из орловских и приезжих знаменитостей не бывал здесь! Бунин был одним из частых посетителей парка. В марте 1891 года он писал Варе Пащенко:

«Сейчас вернулся с прогулки... И ночь как хороша! – месяц высоко стоит над городом. Ночь как-то по-весеннему светла и прозрачна. Подходили к городскому саду, видали, как между его деревьями стоял легкий голубоватый туман, скорее похожий на густой лунный свет...»

Гуляя по старому парку, подойдём и к памятнику И.С.Тургеневу. По преданию, именно здесь делал первые шаги Ваня Тургенев – маленький сын богатых орловских помещиков. Тургеневский бережок – это название давно и прочно вошло в обиход орловцев.



КРИСТИНА БОНДАРЧУК, 1 курс, Искусство костюма и текстиля. Аллея парка. 2016. Бумага, акварель
KRISTINA BONDARTCHOUK, 1-ère année. Arts du costume et du textile. L'allée du parc. 2016. Papier, aquarelle
CHRISTINA BONDARCHUK, 1st year, Costume and Textile Art. Park Lane. 2016. Paper, watercolour
KRISTINA BONDARTSCHUK, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst; Parkallee. 2016. Papier, Aquarell

Jardin de la ville

Durant des décennies entières, les fenêtres des établissements bureaucratiques ont donné sur la beauté sereine du jardin de ville aménagé au début du XIXe siècle sur la haute rive de l'Oka. Les personnalités éminentes d'Orel et celles qui venaient y séjourner, visitaient cet endroit! Visiteur régulier des lieux, Bounine écrivait en mars 1891 à Varia Pachtchenko :

« Je viens de rentrer après une balade... Comme la nuit est belle ! Le croissant de lune trône au-dessus de la ville. La nuit est lumineuse et claire comme si on était au printemps. En nous approchant du jardin de ville, nous avons vu flotter entre les arbres une brume bleuâtre qui ressemblait plutôt à un clair de lune intense... »

En nous promenant dans ce vieux parc, allons voir aussi le monument à Ivan Tourgueniev. Selon la légende, c'est bien ici que Vania Tourgueniev a fait ses premiers pas – le petit garçon de riches propriétaires d'Orel. La petite rive de Tourgueniev, ce nom s'est enraciné depuis longtemps dans le parler des habitants d'Orel.

City Park (Gorodskoy Sad)

The windows of numerous administrative buildings have for decades enjoyed the view of the pacifying beauty of the city park, carved out on the high bank of the Oka River at the beginning of the 19th century. It was a favourite place for all local and visiting celebrities. Bunin was one of its frequent visitors. In March of 1891 he wrote to Varya Pashchenko, «I've just returned from a stroll…. And what a good night! The moon stands high over the city. The night is in some springlike way light and clear. We walked to the city park, and saw how among its trees there stood a soft blue mist, sooner similar to a thick moonlight…."

While walking in the old park, we come to a monument to I.S. Turgenev. According to the legend, it was right here that Vanya Turgenev, the little son of wealthy Orlovian estate-holders, took his first steps. Turgenev's Bank is a place name that long since firmly entered into the usage of local residents.

Stadtgarten

Jahrzehntelang zeigten die Fenster der bürokratischen Regierungsgebäude auf die friedliche Schönheit des Stadtgartens, der Anfang des 19. Jahrhunderts auf dem hohen Ufer des Flusses Oka angelegt wurde. Hier waren viele Orjoler und berühmte ausländische Persönlichkeiten zu Besuch. Einer der häufigsten Besucher des Parks war Iwan Bunin.

Im März 1891 schrieb er an Varja Paschtschjenko: «Jetzt bin ich von einem Spaziergang zurückgekehrt…Und wie schön ist die Nacht! – Der Mond steht hoch über der Stadt. Die Nacht ist irgendwie lenzlich hell und durchsichtig. Als wir uns dem Stadtgarten genähert haben, haben wir gesehen, wie zwischen seinen Bäumen der leichte bläuliche Nebel, der einem dichten Mondlicht ähnelte, stand».

Im alten Park spazierengehend, nähern wir uns dem Denkmal von I.Turgenjew. Nach der Legende hat hier Vanja Turgenjew, der kleine Sohn der reichen Orjoler Gutsbesitzer, seine ersten Schritte gemacht.

«Turgenjews Üferchen» ist seit langem fest in der Umgangssprache der Orjoler verankert.



АННА КОСЕНКО, 1 курс, Искусство костюма и текстиля
Спасское Лутовиново. 2016. Бумага, акварель
ANNA KOSSENKO, 1-ère année, Arts du costume et du textile
Spasskoïe-Loutovinovo. 2016. Papier, aquarelle
ANNA KOSENKO, 1st year, Costume and Textile Art.
Spasskoye-Lutovinovo, 2016. Paper, watercolour
ANNA KOSSENKO, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst;
Spasskoje-Lutowinowo. 2016. Papier, Aquarell.

Спасское-Лутовиново

Спасское-Лутовиново, хотя и отдалено от Орла несколькими десятками километров, по сути, является неотъемлемой частью литературной истории города. Живя и работая над новыми произведениями в родовом поместье Спасском, Иван Сергеевич Тургенев всегда говаривал: «Орёл – мой родной город»…

Spasskoïe-Loutovinovo

Bien que Spasskoïe-Loutovinovo soit éloigné d'Orel de quelques dizaines de kilomètres, ce lieu fait partie intégrante de l'histoire littéraire de la ville. Alors qu'il vivait dans son domaine familial à Spasskoïe et travaillait sur ses nouvelles œuvres, Ivan Sergueïevitch Tourgueniev avait l'habitude de dire : « Orel est ma ville natale ».

Spasskoye-Lutovinovo

Spasskoye-Lutovinovo, although located some tens of kilometres from Orel, is in fact an indispensible part of the city's literary history. While living and working at the family estate Spasskoye, Ivan Sergeyevich Turgenev used to say, «Orel is my native city.»

Spasskoje-Lutowinowo

Spasskoje-Lutowinowo liegt ziemlich weit von Orjol, genau genommen ist es ein untrennbarer Teil der städtischen Literaturgeschichte. «Orjol ist meine Heimatstadt…», wiederholte oft Iwan Turgenew, wenn er im elterlichen Gut wohnte und an seinen neuen Werken arbeitete.

Улица Ленина (Болховская)

От памятника И.С. Тургеневу, через центральную площадь города, оставляя слева академический театр имени И.С. Тургенева и памятник И.А. Бунину – на Болховскую улицу (ныне улица Ленина). Покатая мостовая ведёт пешехода к мосту через Орлик. Как и сегодня, встарь это была улица витрин, торговых заведений и кафе, книжных магазинов и гостиниц. Обычным занятием орловских барышень были вечерние прогулки по Болховской. Кавалеры нередко проводили время в клубных заведениях, расположенных здесь. Первый в городе кинематограф и первая фотостудия, первый трамвай – всё это приметы оживлённой жизни Болховской улицы.



КСЕНИЯ ШАРИКОВА, 1 курс, Дизайн
Дом Е.К.Иордан. 2015. Тон.бумага, чёрный гель
KSENIA CHARIKOVA, 1-ère année, Design
Bâtiment E.K.Iordan. 2015. Papier teinté, gel noir
KSENIA SHARIKOVA, 1st year, Design
House of E.K.Iordan. Paper, black gel ink
KSENIJA SCHARIKOWA, 1. Studienjahr, Design;
Haus von E. Iordan. 2015. Tönung, Papier, schwarzes Gel



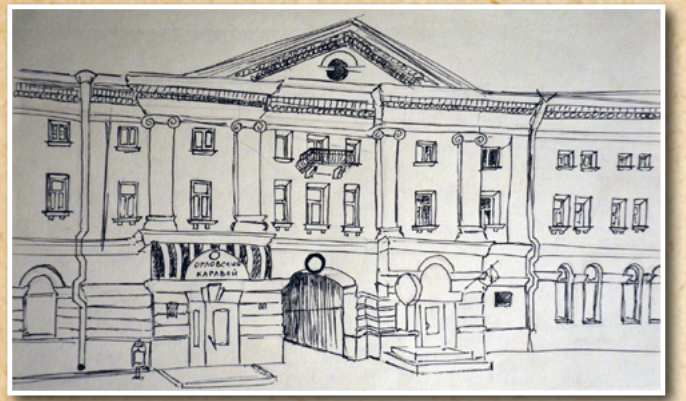
АНАСТАСИЯ БАЧУРИНА, 1 курс, Дизайн.
Дом на Ленинской. 2015. Тон.бумага, графитный карандаш, мел
ANASTASSIA BATCHOURINA 1-ère année, Design
Un bâtiment dans la rue Lénine. 2015. Papier teinté, crayon graphite, craie/
ANASTASIYA BACHURINA, 1st year, Design
Building on Lenin Street, 2015; Tinted paper, graphite pencil, chalk
ANASTASIJA BATSCHURINA, das erste Studienjahr, Design;
Das Haus an der Lenin Straße, 2015, Tönung, Papier, Graphitbleistift, Kreide

Улица Ленина, дом 19. Прежде это двухэтажное здание принадлежало купчихе Е.К.Иордан. Здесь располагалась гостиница. Накануне нового 1860 года штаб-офицер жандармского управления сообщал в секретном донесении о Павле Якушкине:

«Около 20-го числа сего месяца приезжал в г. Орёл и 20-го декабря вечером в гостинице Иордан при посетителях некоторых дворянах... позволял себе громко говорить и напевать в выражениях нескромных и неприличных о крестьянском деле, о наделе им земли и об отношениях дворовых слуг к господам, припевая: «Авось мы им зададим». По дошедшему ко мне о сем сведению я тотчас принял наблюдательные меры за всеми действиями Якушкина, но 23 декабря утром он поспешно уехал в Москву»

По некоторым сведениям, в этой же гостинице останавливался и И.С. Тургенев – во всяком случае, писатель не раз упоминает её в своих письмах.

Герой документальной повести Н.С. Лескова «Загадочный человек» журналист и деятель рево-



ДАРЬЯ ИСАЕВА, 1 курс, Дизайн
Дом на Ленинской. 2015. Картон, чёрный гель.
DARIA ISAÏEVA, 1-ère année, Design
Un bâtiment dans la rue Lénine. 2015. Carton, gel noir
DARYA ISAEVA, 1st year, Design. Building on Lenin Street, 2015. Cardboard. Black gel.
DARJA ISAJEWA, 1. Studienjahr, Design;
“Orlowskij karawaj (Brot)”. 2015. Papier, schwarzes Gel

люционного движения Артур Бенни, попавший в Орел по пути на Украину, бежит от своего сопровождающего и на Болховской улице закладывает у часовщика Керна карманные часы. С вырученными восемнадцатью рублями он бросается в отделение почтовых карет, где случайно застаёт харьковский экипаж, идущий в Москву...

На Болховской располагалась библиотека, где часто работал юный Бунин:

«Я заходил в библиотеку – это была старая, редкая по богатству библиотека. Но как уныла была она, до чего никому не нужна! Старый, заброшенный дом, огромные голые сенцы, холодная лестница во второй этаж, обитая по войлоку рваной клеенкой дверь... За столом сидел, гнулся, както затаенно перелистывая страницы толстой книги, один неизменный читатель – тощий юноша, гимназист... Кому еще было тут сидеть, кроме нас двоих, одинаково удивительных по своему одиночеству во всем городе и по тому, что оба читали?»

Такая была она, Болховская улица, – многоликая и суетная, но все же уютная и притягивающая обывателей с окраинных улочек города. Её неуловимым ритмом рождены лиричные строки Бунина, которые он написал в далёкой Франции, вспоминая орловскую юность и свои мечтания о литературном труде:

«Я шел вниз по Болховской, глядя в темнеющее небо... Зажигались фонари, тепло освещались окна магазинов, чернели фигуры идущих по тротуарам, вечер синел, как синька, в городе становилось сладко, уютно... Я, как сыщик, преследовал то одного, то другого прохожего, глядя на его спину, на его калоши, стараясь что-то понять, поймать в нем, войти в него... Писать! Вот о крышах, о калошах, о спинах надо писать...»

Вслед за Буниным пойдём вниз по Болховской. Можно свернуть налево и перейти Орлик по подвесному мосту, к Торговым рядам и Банковской школе.

Rue Lénine (rue Bolkhovskaïa)

Si nous partons du monument à I.S.Tourgueniev et que nous passons par la place principale de la ville en laissant à gauche le théâtre académique Ivan Tourgueniev et le monument à Ivan Bounine, nous débouchons alors sur la rue Bolkhovskaïa (aujourd'hui, rue Lénine). Le chemin pavé conduit le promeneur jusqu'au pont qui enjambe l'Orlik. Comme c'est le cas de nos jours, jadis c'était la rue des vitrines, des commerces et des cafés, des librairies et des hôtels. Les promenades du soir dans la Bolkhovskaïa étaient un passe-temps habituel des demoiselles d'Orel. Des gentilshommes s'amusaient souvent dans les clubs et dans les tavernes situés ici. Le premier cinématographe et le premier atelier photographique de la ville, le premier tramway, toutes ces choses sont les symboles de la vie animée de la rue Bolkhovskaïa.

19, rue Lénine. Ce bâtiment à un étage appartenait autrefois à la marchande E.K.Iordan. C'était alors un hôtel. À la veille de la nouvelle année 1860, l'officier d'état-major du corps spécial de gendarmerie communique dans un rapport confidentiel :

«Les 19 et 20 du mois dernier, Pavel Iakouchkine vient à Orel et ce soir-là, le 20 décembre, à l'hôtel, devant quelques clients dont certains étaient des nobles, il se permet de parler fort et de fredonner des paroles indiscrètes et grossières au sujet de la question paysanne, des parcelles de terre mises à leur disposition et de l'attitude des serviteurs envers leurs maîtres, tout en chantonnant : « Un jour, on

leur apprendra à vivre ! » D'après ces renseignements, j'ai immédiatement pris les mesures de contrôle sur toutes les activités et déplacements de Iakouchkine, cependant dans la matinée du 23 décembre, il est parti pour Moscou à la hâte ».

Selon certaines informations, I.S.Tourgueniev avait lui aussi l'habitude de descendre dans cet hôtel. En tout cas, il en a fait mention plusieurs fois dans ses lettres.

Le héros du récit documentaire de N. Leskov «Un homme énigmatique», Arthur Benny, journaliste et militant du mouvement révolutionnaire, de passage à Orel, se dirige vers l'Ukraine, il fuit son surveillant. Dans la rue Bolkhovskaïa il met en gage chez Kern, horloger, sa montre de poche. Avec les dix-huit roubles reçus, il se précipite au bureau de carrosses de poste où il surprend par hasard un équipage de Kharkov se rendant à Moscou...

Le jeune Bounine travaillait souvent dans la bibliothèque située rue Bolkhovskaïa:

« J'entrais à la bibliothèque. C'était une vieille bibliothèque dont la richesse en faisait un lieu unique. Mais qu'elle était triste, personne n'en avait besoin! Une vieille maison abandonnée, un immense porche nu, un escalier froid au premier étage, une porte matelassée par une toile cirée déchirée… Voûté devant sa table, un inamovible lecteur, garçon maigre, probablement lycéen, feuilletait les pages d'un gros livre, à l'abri des regards… En dehors de nous, deux originaux qui partageaient la même solitude dans la ville et le même goût pour la lecture, qui d'autre aurait pu se trouver ici ? »

Telle elle était la rue Bolkhovskaïa : très fréquentée, pleine d'agitation, mais néanmoins agréable,attirant les habitants des faubourgs de la ville. De ce rythme insaisissable sont nées les lignes poétiques de Bounine écrites en France, loin de sa patrie, en se remémorant sa jeunesse à Orel et ses rêveries concernant le travail littéraire :

« Je descendais la rue Bolkhovskaïa, en regardant le ciel s'assombrir... Les réverbères s'allumaient, les vitrines des magasins s'éclairaient chaudement, les silhouettes des passants noircissaient, le soir bleuissait, il était devenu doux, intime... Comme un détective, je suivais tantôt un passant, tantôt un autre, en regardant son dos, ses caoutchoucs, je tâchais de

comprendre, de saisir quelque chose, de pénétrer ses pensées… Écrire ! Mais c'est justement à propos des toits, des caoutchoucs, des dos qu'il faut écrire… »

Suivons Bounine et descendons la rue Bolkhovskaïa. On peut prendre à gauche et traverser l'Orlik par le pont suspendu, puis marcher vers les Galeries marchandes et l'École de Commerce.

Lenin Street (Ulitsa Lenina), formerly Bolkhovskaya

From Turgenev's monument we walk through the central city square, leaving the Turgenev Theatre and Bunin's Monument on the left, and enter Bolkhovskaya (now Lenin) Street. A sloping pavement leads to the bridge across the Orlik River. As today, in olden times this street was full of trading rows, bookshops, inns and cafes. A favourite pastime of the Orel's young ladies was to take evening strolls along the street. Young cavaliers would often pass time in clubs hereabouts. The very first cinema, first photo studio and first tram were distinctive marks of this lively street.

19 Lenin Street: Formerly this two storey building belonged to merchant E.K. Iordan. On the eve of the new year 1860, a staff officer of the gendarmerie administration was reporting in a secret report about Pavel Yakushkin, «About the 20th of December, he came to Orel and in the evening of December 20, while in the Iordan inn and in front of several gentlefolk guests...he allowed himself to loudly talk and sing, with immodest and indecent expressions, about the matter of the peasantry, about giving peasants land plots, and about servants' attitudes toward their masters, chorusing the words, "Maybe we'll crush them." Upon this all being reported to me, I immediately took measures to observe all of Yakushkin's actions, but on the morning of the 23rd he hurriedly left for Moscow».

According to some reports, I.S. Turgenev himself stopped at this inn; in any case, he more than once mentioned it in his letters.

The hero of N.S. Leskov's documentary novel 'A Mysterious Person,' journalist and revolutionary activist Artur Benni, is arrested by the police and while being transported to Ukraine, manages to escape his guards in Orel. Being in need of money

he pawns his pocket watch with the watchmaker Kern, in Bolkhovskaya Street. With the eighteen rubles he receives for it in hand, he rushes to the postal carriage agency, where by fortune he catches the Kharkov wagon traveling to Moscow.

On Bolkhovskaya Street was a library, where the young Bunin often worked. "I came round the library; it was a library that was old, and rare in its collection. But how dull it was, until now needed by no one! An old abandoned house, huge bare mudroom, cold stairs leading to the second floor, a door upholstered in felt with torn oilcloth…. The only one devoted reader, a thin young man, was a high school student sitting at the table, bending, and somehow timidly turning over the pages of a thick book…Who else was there to sit here but we two, both amazing in our solitude in all the city, and in what we were reading?"

This was the sort of street it was, Bolkhovskaya, multi-faceted and bustling, but all the same cozy and drawing inhabitants from the city suburbs. Its elusive rhythm bore Bunin's lyrical lines, which he wrote in far France while recollecting an Orel youth and his dreams about literary work:

"I was descending, walking down Bolkhovskaya Street, looking into the fading sky…. The street lanterns were turning on, the shop windows were warmed with light, figures of pedestrians passing on the sidewalks were growing black, nightfall was gradually turning the ultramarine of a bluing dye, and it was becoming sweet and cozy in the city…. Like a spy I followed one or another passerby, peering at his back, his overshoes, trying to understand something, seize something in him, enter into him…. To write! You need to write about roofs, overshoes, backs….»

Let us follow Bunin down Bolkhovskaya Street. We can turn to the left and cross the Orlik by the suspension bridge, to the merchants' rows and the Banking School.

Lenin Straße (Bolchowskaja)

Vom Turgenew-Denkmal aus führt der Weg über den Stadtkern - links sind das akademische Turgenew-Theater und das Bunin-Denkmal zu sehen - in die Bolchowskaja Straße, die heutige

Lenin Straße. Die Bolchowskaja Straße selbst ist einer näheren historischen Betrachtung wert. Heute ist diese Straße eine beliebte Fußgängerzone. Früher war sie das Schaufenster der Stadt. Dort lagen viele Kauf- und Buchläden, Cafés und Gasthäuser. Durch diese Straße gingen abends junge Damen spazieren, und ihre jungen Kavaliere besuchten oft Weinstuben und Gaststätten. Das erste Kino, das erste Fotostudio und die erste Straßenbahn entstanden in diesem Stadtteil. Die gepflasterte Straße ist ein Stück Stadtgeschichte, sie endet vor der Orlikbrücke.

Das zweistöckige Haus in der Lenin Straße 19 hat ebenfalls eine sehr interessante Geschichte. Das Haus war zuerst im Besitz von der Kaufmannsfrau Iordan. Später wurde daraus ein Gasthaus. In diesem Gasthaus hielt sich Ende Dezember 1860 der Schriftsteller und Ethnograf Pavel Jakuschkin auf. Er war der Cousin des Dekabristen Ivan Jakuschkin, der mit den einfachen Arbeitern sympathisierte und sich für die Bauernbefreiung einsetzte. Nach den Angaben der Orjoler Gendarmerieverwaltung äußerte er auch diesmal offen in Iordans Gasthaus seine Meinung über die russischen Herrschaften. Das wurde der Gendarmerie bekannt, darum verreiste Pavel Jakuschkin kurz vor Beginn des neuen Jahres 1860 eilig nach Moskau.

Nach einigen Angaben hielt sich auch Iwan Turgenew in diesem Gasthaus auf. Darüber schrieb der Schriftsteller in seinen Briefen.

Nikolaj Leskow schrieb in seinem Werk «Geheimnisvoller Mensch», dass sein Held der verhaftete Journalist und Revolutionär Artur Benni auf dem Wege in die Ukraine seine Taschenuhr beim Uhrmacher Kern an der Bolchowskaja Straße verpfändet hatte. Der Erlös für die Uhr half ihm, sich dem Begleiter zu entfliehen.

An der Bolchowskaja Straße lag eine Bibliothek, wo der junge Bunin oft arbeitete:

«Ich ging in die Bibliothek hinein - das war eine alte, reiche Bibliothek. Aber wie trostlos sah alles aus, wie vergessen! Ein altes, vernachlässigtes Haus, riesige, kahle Hausflure, eine kalte Treppe im zweiten Stock, eine mit einem zerrissenen Wachstuch über das Filz bezogene Tür...

Am Tisch saß gebogen ein und derselbe Leser,

er blätterte die Seiten eines dicken Buches irgendwie heimlich durch, es war ein hagerer Jüngling, Gymnasiast...

Wer brauchte hier noch zu sitzen, außer uns beiden, gleich wundervoll in unserer Einsamkeit in der ganzen Stadt und in dem, dass wir beide lasen?» So war sie, die Bolchowskaja Straße, - vielsichtig, eitel, aber gemütlich und heranziehend für die Spießbürger vom Stadtrand.

Durch ihren unmerklichen Rhythmus entstanden die lyrischen Zeilen von Bunin, die er im fernen Frankreich schrieb, indem er sich an seine Jugend in Orjol und an seine Träume von der Literaturarbeit erinnerte:

«Ich ging die Bolchowskaja Straße hinunter, blickte in den dunkel werdenden Himmel...

Die Straßenlaternen wurden angezündet, die Schaufenster wurden warm angeleuchtet, die Figuren der auf den Fußwegen gehenden Menschen waren schwarz, der Abend wurde blau, wie Waschblau, es wurde süß und gemütlich in der Stadt...

Ich, als Detektiv, verfolgte mal einen, mal anderen Passanten. Ich blickte auf die Rücken, auf die Gummischuhe, machte mir Mühe, etwas zu verstehen, sie zu erfassen, sich in sie einzufühlen... Man muss schreiben!

Man muss doch über die Dächer, über die Gummischuhe, über die Rücken schreiben...»

Folgen wir Bunin und gehen die Bolchowskaja Straße hinunter.

Man kann nach links abbiegen und den Fluss Orlik über die Hängebrücke zu den Handelshallen und zur Bankschule überqueren.

Подвесной мост

Подвесной мост любим многими горожанами. Пожалуй, каждый находил минуту, чтобы остановиться здесь, полюбоваться кипением падающей речной воды, взглянуть на грацию лебедей, на жизнерадостное ныряние диких уток…

Поэт Николай Михайлович Перовский (1934 – 2007) написал стихотворение «Лебеди на Орлике», давшее название одной из его последних книг. Есть там такие строки:



МАРИЯ МАКСИМОВА, 1 курс, Искусство костюма и текстиля. Подвесной мост. 2016. Тон.бумага, графитный карандаш
MARIA MAKSIMOVA, 1-ère année, Arts du costume et du textile. Le pont suspendu. 2016. Papier teinté, crayon graphite
MARIA MAKSIMOVA, 1st year, Costume and Textile Art. Suspension Bridge. 2016. Tinted paper, graphite pencil.
MARIJA MAXIMOWA, das erste Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst.
Die Hängebrücke. 2016. Tönung, Papier, Graphitbleistift

Ходит, поскрипывая, висячий мостик,
Зыркает нищий, грозя и моля,
Он тут хозяин, а мы только гости
На палубе сумасшедшего корабля…

Что же нам – чувства прятать в иронии
Или оправдываться в неразборчивом лепете?
Мы мимо жизни плывём, посторонние…
Потусторонние, мимо нас – лебеди…

Pont suspendu

Beaucoup de citadins aiment ce pont suspendu. Chacun peut trouver une minute pour s'arrêter ici, admirer le bouillonnement des eaux du fleuve qui tombent en cascade, jeter un coup d'oeil sur les cygnes gracieux, sur le plongeon jovial des canards sauvages…

Le poète Nikolaï Mikhaïlovitch Perovski (1934 – 2007) est l'auteur du poème «Les cygnes sur l'Orlik», qui a donné son nom à l'un de ses derniers livres. On peut y lire ces vers :

Marche le pont suspendu gémissant,
Zieute un pauvre, en guettant et en priant,
Il est ici le maître, et nous sommes seulement des invités
Sur le pont du navire exalté…

Que devrions-nous faire, cacher nos sentiments ironiquement
Ou balbutier des excuses indistinctement?
À côté de la vie nous nageons, étrangers...
Devant nous : les cygnes, appartenant au côté dégagé...

Suspension Bridge (Podvesnoi Most)

The suspension bridge is loved by many citizens. It seems that everyone has found a minute to stop here and admire the bubbling of the falling river water, be fascinated by the swans' grace, and watch the cheerfully plunging wild ducks…

The poet Nikolay Mikhailovich Perovsky (1934-2007) wrote the poem 'Swans at the Orlik,' later the title of one of his last books.

Creaking, the hanging bridge sways in its movement,
A prowling beggar stirs pity and strain,
He is the host here and we are "commuters"...
On the deck of this ship which is deeply insane...

Are we to bury the feelings in irony
Or justify ourselves in an inaudible buzz?
Strangers in life, we are drifting past harmony...
Otherworldly, swans are gliding past us...

Hängebrücke

Die Hängebrücke ist bei vielen Orjolern sehr beliebt.

Fast jeder findet eine Minute, um hier zu verweilen und den Anblick des schäumenden Flusswassers zu genießen, die vornehme Grazie der Schwäne zu bewundern und das lustige Eintauchen der wilden Enten zu bestaunen.

Der russische Dichter Nikolai Perowski (1934 - 2007) schrieb dazu ein Gedicht «Die Schwäne am Orlik».

Die Hängebrücke knarrt und schwebt,
Der Bettler schaut, droht und fleht,
Wir sind seine Gäste und er lenkt
Dieses verrückte Schiff, wohin er denkt.

Wahre Gefühle hinter Ironie versteckt,
Und immer entschuldigend und klagend
Bleibt uns das richtige Leben verdeckt…
Jenseitige Schwäne schwimmen bezaubernd

Банковская школа

Игорь Анатольевич Иванов (1915–1969) был архитектором. Многие здания, построенные по его проектам, стали памятниками архитектуры. Это областная библиотека, здание учётно-кредитного техникума (ныне — Банковская школа), Дом книги на Московской улице и другие. Но он подарил городу не только свой архитектурный талант, но и талант поэтический. При жизни Игоря Анатольевича вышли в свет три его поэтических сборника: «Возрождение», «Моя земля», «Искры».

École de Commerce

Igor Anatolievitch Ivanov (1915 - 1969) était architecte. Plusieurs bâtiments construits selon ses projets sont devenus des monuments appartenant au patrimoine architectural. Il s'agit de la bibliothèque régionale, du bâtiment du lycée professionnel des comptes (à présent, l'École de Commerce), de la Maison du livre dans la rue Moskovskaïa et d'autres encore. Il a donné à la ville non seulement son talent d'architecte, mais aussi celui de poète.

Du vivant d'Igor Anatolievitch, trois de ses recueils poétiques ont été édités : «Renaissance», «Ma terre», «Étincelles».

Banking School (Bankovskaya Shkola)

Igor Anatolyevich Ivanov (1915-1969) was an architect. Many buildings constructed according to his designs became architectural monuments. These are the Regional Library, the Accounting and Credit Technical School Building that today is the Banking School, the House of Books (Dom Knigi) on Moskovskaya Street, and others. But he gifted to the city not only his architectural talent, but also his poetic talent. During Igor Anatolyevich's lifetime three poetry collections were published: 'Revival,' 'My Motherland,' and 'Sparks.'



ПОЛИНА РУЧКА, 1 курс, Дизайн. Банковская школа. 2015. Бумага, акварель
POLINA ROUTCHKA, 1-ère année, Design. L'École de Commerce. 2015. Papier, aquarelle
POLINA RUCHKA, 1st year, Graphic Design. Banking School, 2015, Paper, watercolour.
POLINA RUTSCHKO, das erste Studienjahr, Design; Die Bankschule. 2015. Papier, Aquarellfarbe

Bankschule

Igor Iwanow (1915 - 1969) war Architekt. Viele Gebäude, die nach seinen Entwürfen gebaut wurden, sind Baudenkmäler geworden. Das sind die Gebietsbibliothek, das Gebäude des Berufskollegs (heutzutage - die Bankschule). Des Weiteren wurden nach seinen Entwürfen das Buchhaus in der Moskowskaja Straße und weitere Gebäude

gebaut. Aber er hat der Stadt nicht nur sein architektonisches, sondern auch sein poetisches Talent geschenkt. Während seines Lebens erschienen drei poetische Sammlungen: «Die Erneuerung», «Mein Land», «Die Funken».

Здание банка

С Болховской (Ленинской) улицы в Заводской район можно перейти и по Александровскому мосту. Уже с него будет видно удивительное по своей выразительности и старинному духу здание банка, которое отмечено мемориальной доской: «Построено в 1897–1899 гг. при председателе правления банка Л.С. Полякове и директоре В.Э. Ромере по проекту и под руководством архитектора С.К. Родионова». Мир, как всегда, оказался тесен: Владимир Эмильевич Ромер (1840– 907) был родным братом Ромера Фёдора Эмильевича (1838–1901). Служил тот мировым судьёй в Карачевском уезде, часто печатал статьи в «Орловском вестнике», «Санкт-Петербургских ведомостях, а



УЛЬЯНА ШИШИНА, 2 курс, Дизайн.
Александровский мост. 2015. Тон.бумага, графитный карандаш
IOULIANA CHICHINA, 2-ème année. Design.
Le pont Alexandre. 2015. Papier teinté, crayon graphite
ULYANA SHISHINA, 2nd year, Graphic Design.
Aleksandrovsky Bridge. 2015. Tinted paper, graphite pencil.
ULJANA SCHISCHINA, 2. Studienjahr, Design;
Alexanderbrücke. 2015. Getöntes Papier, Graphitstift

также в «Московских ведомостях», «Историческом вестнике», «Русском вестнике», романы, повести и рассказы – в «Библиотеке для чтения», «Вестнике Европы», «Деле», «Русской мысли», «Русском богатстве». В последние годы жизни Ф.Э. Ромер редактировал издания Министерства земледелия и государственных имуществ «Сельское хозяйство и лесоводство», «Известия Министерства земледелия и государственных имуществ», «Земледельческую газету». В некрологе, посвященном памяти Ф.Э. Ромера, «Орловский вестник» подчёркивал: «Его большой опыт сельского хозяйства, разносторонние научные сведения, глубокое знание быта русского крестьянина и помещика стали, конечно, солидным фундаментом для его беллетристических произведений и оказали весьма ценную услугу на



АННА СЕМАК, 2 курс, Дизайн.
Здание банка. 2015. Бумага, акварель, чёрный гель
ANNA SEMAK, 2-ème année, Design.
Le bâtiment de la banque. 2015 . Papier, aquarelle, gel noir
ANNA SEMAK, 2nd year, Graphic Design.
Bank Building, 2015, Paper, Watercolor, black gel.
ANNA SEMAK, 2. Studienjahr, Studiengang: Design,
Bankgebäude. 2015. Papier, Aquarell, schwarzes Gel.

чисто литературном поприще». В числе лучших произведений Ф.Э. Ромера роман «Под разными флагами», повести «Пустое сердце», «Последний этап», «Вне рамки». Почти все они написаны на орловском материале.

Bâtiment de la banque centrale

On peut atteindre l'arrondissement Zavodskoï depuis la rue Bolkhovskaïa (Leninskaïa) en traversant le pont Alexandrovsky. Depuis ce pont vous allez voir la banque centrale, remarquable par son édifice impressionnant et par son esprit des époques passées. Une plaque commémorative y a été installée : « Construit en 1897- 1899 sous L .S. Poliakov, le président du Conseil d'administration de la banque, et V.E. Romer, le directeur du projet, et sous la direction de l' architecte S.K. Rodionov ». Le monde s'est avéré petit, comme toujours : Vladimir Romer (1840- 1907) était le frère de Fiodor Romer (1838- 1901), qui remplissait les fonctions de juge dans le district Karatchevski, publiait souvent des articles dans l' « Orlovski Vestnik» (« Le messager d'Orel »), « Sankt-Peterbourgskie vedomosti » (« Les nouvelles de Saint-Pétersbourg »), mais aussi dans les « Moskovskie vedomosti » (« Les nouvelles de Moscou »), « Istoritcheski Vestnik » (« Le messager historique »), « Rousski Vestnik » (« Le messager russe »), des romans, des nouvelles et des récits dans « La Bibliothèque pour la lecture », « Le Messager de l'Europe »,« Delo » (« L'Affaire »), « La Pensée russe », « Rousskoïe Bogatstvo »(« La richesse de la Russie »). Durant les dernières années de sa vie, Fiodor Romer a été le rédacteur des publications du Ministère de l'Agriculture et des Biens nationaux «L'agriculture et la sylviculture », « Les Nouvelles du Ministère de l'Agriculture et des Biens nationaux », «Le Journal agricole ».

Dans la rubrique nécrologique du « Messager d'Orel » dédiée à la mémoire de Fiodor Romer , il était écrit : « Sa vaste expérience dans le domaine agricole, ses travaux de recherche scientifique, ses connaissances étendues de la vie quotidienne du paysan russe et du propriétaire foncier ont été une base solide de la création de ses oeuvres et ont apporté un appui très précieux à ses activités littéraires ». Parmi les meilleures oeuvres de F.

Romer on peut nommer le roman «Sous différents drapeaux», les nouvelles «Un coeur vide», «La dernière étape», «Hors-champ». Presque toutes ses oeuvres sont écrites à partir de sources d'Orel.

Central Bank Building (Zdaniye Banka)

From Bolkhovskaya (Lenin) Street, you can reach the Zavodskoi ("Factory" or "Industrial") region by crossing the Aleksandrovsky Bridge. From the bridge you can already see the Central Bank Building, amazing in its expressiveness and ancient spirit, which is marked with the memorial plate, "Built in 1897-1899 under bank administration President L.S. Polyakov and Director V.E. Romer, by design and management of architect S.K. Rodionov." But it was a small world as usual: Vladimir Emilyevich Romer (1840-1907) was the brother of Fyodor Emilyevich Romer (1838-1901). The latter served as a justice of the peace in Karachevsky Uyezd ("County"), and often published articles in the Orel Bulletin, St. Petersburg Gazette, Moscow Gazette, Historical Bulletin and Russian Bulletin, as well as novels, narratives and stories in The Reading Library, The European Bulletin, Delo, Russian Thought and Russian Treasure. In his last years, F.E. Romer edited the Board of Agriculture and State Property publications Agriculture and Forestry, News of the Board of Agriculture and State Property, and Agricultural Gazette. In its obituary written in memory of F.E. Romer, the Orel Bulletin emphasized that, "His great experience in agriculture, many-sided scientific information, and deep knowledge of the daily life of Russian peasant and landholder became of course a solid basis for his works of belles-lettres, and did a great favor in the world of pure literature." Among the best works of F.E. Romer are the following: the novel 'Under Various Flags,' and the tales 'Empty Heart,' 'The Last Step' and 'Outside the Frame.' Nearly all of these were written on Orlovian materials.

Bankgebäude

Von der Bolchowskaja Straße (heute Lenin Straße) aus kann man die Alexanderbrücke überqueren. Schon von weitem erkennt man das ausdrucksvolle und altertümliche Bankgebäude.

Auf der Gedenktafel, mit der das Gebäude versehen ist, steht:

„Dieses Haus wurde 1897 - 1899 nach dem Entwurf und unter der Leitung vom Architekten S. Rodionow gebaut, bei Vorsitzendem des Bankvorstands L. Poljakow und Direktor W. Romer".

Wie es so oft im Leben, ist die Welt klein: Wladimir Romer (1840 – 1907) war der Bruder von Fjodor Romer (1838 – 1901), der in der Grafschaft Karatschew als Friedensrichter diente und sehr gut den Alltag russischer Bauern und Gutsbesitzer kannte. In einem Nachruf, der dem Andenken F. Romer gewidmet wurde, betonte die Zeitung „Orlowskij Wjestnik": „… seine vielseitige Kenntnis des Alltags russischer Bauern und Gutsbesitzer bildeten selbstverständlich eine solide Grundlage für seine belletristischen Werke und erwiesen ihm auf seiner Literaturlaufbahn einen wertvollen Dienst". Zu den erfolgreichsten Werken von Fjodor Romer zählt man den Roman „Unter unterschiedlichen Fahnen" und Novellen „Leeres Herz", „Letzte Etappe", „Außer Rahmen". Diese Werke sind fast alle dem Orjoler Alltag entnommen.

Орловская гимназия

А прямо перед нами окажется старинное здание Орловской гимназии (Воскресенский переулок, 5). История этого учебного заведения достойна того, чтобы стать приметной страницей большой истории русской литературы.

Здесь с 1813 года в должности старшего учителя истории, статистики, древности, мифологии и римско-латинской учености служил Фердинанд Францевич Орля-Ошменец, редактор одного из первых в России провинциальных периодических изданий – журнала «Друг россиян и их единоплеменников обоего пола, или Орловский российский журнал». Ставя перед собой высокую задачу «просвещения благородного юношества», гимназический учитель решил по-новому использовать свой опыт составления учебных пособий для школяров. Многочисленные публикации в столичной периодике, отрывки из книг, за-рубежные новости, – все это составило основу издаваемого преподавателем журнала, первая книжка которого была разрешена цензурой 22 сентября 1816 года.

В Орловской гимназии учились Николай Лесков, Леонид Андреев, Павел Якушкин, Павел Россиев, Сергей Городецкий. Здесь же преподавал на рубеже XIX и XX писатель Фёдор Крюков, который, кстати, показал некоторые картинки гимназической жизни в своих рассказах, опубликованных в столичных журналах.

Не столь широко известно, что Николай Лесков так и не одолел гимназического курса. История распорядилась по-своему: памятник писателю установлен как раз напротив его «альма матер». И внимательному экскурсанту ныне может показаться, что увековеченный в меди, окружённый скульптурами героев своих книг, классик с грустью смотрит на гимназию, которая была столь тягостна ему в школярские годы!



АННА КОСЕНКО, 1 курс, Искусство костюма и текстиля
Здание гимназии. 2016. Бумага, графитный карандаш
ANNA KOSSENKO, 1-ère année, Arts du costume et du textile
Le bâtiment du lycée. 2016. Papier, crayon graphite
ANNA KOSENKO, 1st year, Costume and Textile Art
Gymnasium Building. 2016. Paper, graphite pencil
ANNA KOSSENKO, 1 Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst;
Gymnasiumsgebäude. 2016. Papier, Grafitstift

Lycée d'Orel

Juste en face se trouve le bâtiment de l'ancien Lycée d'Orel (5, ruelle Voskressienski). L'histoire de cet établissement scolaire mérite d'être considérée comme une page remarquable de la grande histoire de la littérature russe.

À partir de 1813, c'est Ferdinand Frantsevitch Orla-Ochmenets qui a occupé le poste de professeur principal d'histoire, de statistiques, d'antiquité et de mythologie romaine et latine. Il était rédacteur dans l'une des premières publications périodiques provinciales : la revue « L'ami des Russes et de leurs compatriotes des deux sexes ou la revue russe d'Orel ». S'étant fixé pour mission « d'éduquer les jeunes nobles », le professeur du lycée a décidé d'utiliser autrement son expérience de rédaction des manuels scolaires pour les élèves. De nombreuses publications dans les périodiques de la capitale, des extraits de livres, des nouvelles de l'étranger, tout cela a composé la base de la revue éditée par le professeur, dont le premier volume a été autorisé à être publié par la censure le 22 septembre 1816.

Nikolaï Leskov, Leonid Andreïev, Pavel Iakouchkine, Pavel Rossiev et Sergueï Gorodetski ont fait leurs études au Lycée d'Orel. L'écrivain Fiodor Krioukov a lui-même enseigné dans ce lycée à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle. Il a également décrit à l'intérieur de ses récits publiés dans des revues moscovites et pétersbourgeoises certaines scènes de la vie du lycée.

C'est un fait souvent méconnu, mais Nikolaï Leskov n'a pas terminé ses études au lycée. L'histoire a arrangé les choses à sa façon : le monument en l'honneur de l'écrivain a été installé juste en face de son «alma mater». Il se peut que l'auteur classique immortalisé dans le cuivre et entouré de statues des héros de ses livres semble aux touristes attentifs assez triste, car il regarde le lycée qui lui était si pénible pendant ses années de scolarité !

Orel Gymnasium (Orlovskaya Gimnazia)

And now, directly in front of us appears the old-time building of the Orel Gymnasium (Grammar School) at 5 Voskresensky Pereulok ("Lane" or "Alley"). The remarkable story of this educational institution is worthy of a page in the large history book of Russian literature.

Here in 1813, Ferdinand Frantsevich Orlya-Oshmenets was employed as a senior teacher of History, Statistics, Ancient Times, Mythology, Roman Literature and Culture, and Latin. He was editor of one of the first Russian provincial periodical

publications, a magazine known as 'A Friend of the People of Russia and Their Fellow Countrymen of Both Sexes, or an Orel Russian Journal.' This gymnasium teacher set before himself a lofty assignment, "The enlightenment of wellborn youth," and thought of a new way to apply his experience in the creation of learning materials for school children. Therefore, the magazine that he edited included numerous articles from metropolitan periodical literature, and excerpts from fiction and foreign news. All this was built on the foundation of the magazine issued by the teacher, with its first issue approved by the censors on September 22nd, 1816.

Nikolai Leskov, Leonid Andreyev, Pavel Yakushkin, Pavel Rossiyev and Sergey Gorodetsky studied at the Orel Gymnasium. Fyodor Kryukov, a Russian writer, worked as a teacher in the gymnasium at the turn of the 20th century, and later described some scenes of gymnasium life in his stories that were published in metropolitan magazines.

Although it is not well known, Nikolai Leskov did not complete the school's course. But history had its own way; as it happens, the monument to this writer stands directly opposite his "alma mater." And an attentive tourist may think that the bronze writer, surrounded by his characters, is looking sadly at the gymnasium that gave him so much trouble during his school years

Das Orjoler Gymnasium

Und direkt vor uns befindet sich das alte Gebäude des Orjoler Gymnasiums (Woskresenskij Gasse, 5). Die Geschichte dieser Bildungseinrichtung ist ein Teil der großen russischen Literaturgeschichte.

Seit 1813 unterrichtete hier als Oberlehrer für Geschichte, Statistik, Antike, Mythologie und römisch-lateinische Gelehrsamkeit Ferdinand Orlja-Oschmenez. Er war Redakteur einer der ersten russischen Provinzzeitschriften – «Freund der Russen und ihrer Stammesgenossen beiden Geschlechts, oder die Orjoler russische Zeitschrift». Er hat sich ein hohes Ziel gesetzt – «die Aufklärung der edlen Jugendlichen», dafür hat der Gymnasiallehrer seine Erfahrung im Bereich Lehrwerkverfassung für Schüler auf neue

Weise angewendet. Zahlreiche Publikationen in den hauptstädtischen Zeitschriften, Buchauszüge – all dies bildete die Grundlage dieser Zeitschrift, deren erste Veröffentlichung von der Zensur am 22. September 1816 zugelassen wurde.

Am Orjoler Gymnasium lernten die Schriftsteller Nikolaj Leskow, Leonid Andrejew, Pawel Jakuschkin, Pawel Rossiew und der Dichter Sergej Gorodezkij. Hier unterrichtete an der Zeitenwende vom 19. zum 20. Jahrhundert der Schriftsteller Fjodor Krjukow. In den hauptstädtischen Zeitschriften wurden seine Erzählungen veröffentlicht, in denen er einige Aufzeichnungen des gymnasialen Lebens dargestellt hatte.

Es ist nicht allgemein bekannt, dass Nikolaj Leskow seinen gymnasialen Kurs nicht bestanden hat. Die Geschichte hat ihre eigene Antwort gefunden: das Leskow-Denkmal steht genau gegenüber seiner «Alma Mater». Und einem aufmerksamen Touristen kann nun auffallen, dass der Klassiker, umgeben von den Skulpturen der Helden seiner Bücher, mit Schwermut auf das Gymnasium schaut, das ihm so beschwerlich in seinen Schülerjahren fiel!

Храм Михаила Архангела, дом Леонида Андреева

За спиной у Лескова – церковь Михаила Архангела. Здесь крестили другого талантливого Леонида Андреева. Его детство прошло в одноэтажном доме на улице 2-й Пушкарной (в здании ныне размещается музей писателя). «Я помню, – писал Леонид Андреев в 1918 году, – мои детские впечатления огромности от орловского дома и сада... Помню, что в течение многих лет я все еще не мог исследовать, как следует, все таинственные углы, чердаки, подвалы и сараи... То же и с садом».

Уроженец Пушкарной слободы, он писал об этой части города и о величественном храме Михаила Архангела в рассказах «Весенние обещания», «Молчание»... Да и сам литературный дебют Андреева состоялся благодаря этим же орловским реалиям. Весной 1898 года по просьбе редакции московской газеты «Курьер» молодой помощник присяжного поверенного Леонид Андреев написал специально для пасхального номера рассказ «Баргамот и Гараська». Эта история об



КРИСТИНА ЛЕВИЧЕВА, 2 курс, Дизайн. Набережная. 2015. Бумага, акварель
KRISTINA LEVITCHEVA, 2-ème année, Design. La berge. 2015. Papier, aquarelle.
KRISTINA LEVICHEVA, 2nd year, Graphic Design. Orlik Embankment. 2015. Paper, watercolour
KRISTINA LEWITSCHEWA, 2 Studienjahr, Design; Der Kai. 2015. Papier, Aquarell



КРИСТИНА ЛЕВИЧЕВА, 2 курс, Дизайн. Часовня. 2015. Бумага, акварель
KRISTINA LEVITCHEVA, 2-ème année, Design. Chapelle. 2015. Papier, aquarelle
KRISTINA LEVICHEVA, 2nd year, Design. Chapel. 2015. Paper, watercolour
KRISTINA LEWITSCHEWA, 2 Studienjahr, Design; Kapelle. 2015. Papier, Aquarell



УЛЬЯНА ШИШИНА, 2 курс, Дизайн. Церковь Михаила Архангела. 2015. Тон.картон, сепия
IOULIANA CHICHINA, 2-ème année, Design. L'église de l'Archange Saint-Michel.2015. Carton teinté, sépia
ULYANA SHISHINA, 2nd year, Design. The church of the Archangel Michael. 2015. Tinted cardboard, sepia
ULJANA SCHISCHINA, 2 Studienjahr, Design; Die Kirche des Erzengels Michael. 2015. Ton. Karton, Sepia

орловском городовом и его подопечном открыла Андрееву путь к литературной славе. И этот же рассказ создал ещё одну орловскую достопримечательность. Откроем томик Л.Андреева:

«Часу в десятом теплого весеннего вечера Баргамот стоял на своем обычном посту, на углу Пушкарной и 3-й Посадской улиц. Настроение Баргамота было скверное. Завтра светлое Христово воскресение, сейчас люди пойдут в церковь, а ему стоять на дежурстве до трех часов ночи, только к разговинам домой попадешь...»

И ещё одна памятная примета на Пушкарных улицах – здесь, на углу 2-й Посадской и 2-й Пушкарной стоял дом, в котором жил автор «Истории города Орла» Дмитрий Иванович Басов (1798–1868).

Église de l'Archange Saint-Michel
Maison-musée Andreïev

L'église de l'Archange Saint-Michel se trouve derrière le monument en l'honneur de Leskov. C'est ici que Léonid Andreïev, un autre écrivain talentueux, a été baptisé. Il a passé son enfance dans une maison de



ВИКТОРИЯ ГРИШАЕВА, 1 курс,
Искусство костюма и текстиля.
Дом-музей Л.Н.Андреева. 2016. Бумага, графитный карандаш
VICTORIA GRICHAÏEVA, 1-ère année,
Arts du costume et du textile.
La maison-musée de L. N. Andreïev. 2016. Papier. Crayon graphite
VIKTORIA GRISHAEVA, 1st year, Costume and Textile Art.
House-Museum of L.N. Andreyev. 2016. Paper, graphite pencil.
VICTORIJA GRISCHAJEWA, 1 Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst; Das Haus-Museum von L. Andrejew. 2016. Papier, Grafitstift

plain-pied dans la rue 2-ème Pouchkarnaïa(ce bâtiment abrite aujourd'hui le musée de l'écrivain). « Je me souviens des impressions de mon enfance, de l'énormité de ma maison et de mon jardin à Orel, écrivait Léonid Andreïev en 1918... Je me souviens que plusieurs années n'ont pas été suffisantes pour explorer de fond en comble tous les recoins mystérieux, les greniers, les caves et les granges… de même pour le jardin ».

Étant originaire de Sloboda Pouchkarnaïa, Leonid Andreïev a décrit cette partie de la ville et l'église majestueuse de l'Archange Saint-Michel dans ses nouvelles «Les promesses du printemps» et «Le silence»... Et même les débuts littéraires d'Andreïev ont eu lieu grâce à ces réalités de la ville d'Orel. Au printemps de l'année 1898, à la demande du comité de rédaction du journal moscovite « Le Courrier », Leonid Andreïev, alors jeune adjoint au juré d'assises, a écrit la nouvelle «Bargamot et Garaska» spécialement pour l'édition de Pâques. Cette histoire à propos d'un sergent de la ville et de son pupille a ouvert à Andreïev le chemin vers la célébrité littéraire. Et cette même nouvelle est à l'origine d'un autre site touristique d'Orel. Ouvrons le volume d'Andreïev :

« Par une chaude soirée de printemps, à neuf heures, Bargamot montait sa garde habituelle au coin des rues Pouchkarnaïa et 3-ème Possadskaïa. Bargamot était de très mauvaise humeur, car le lendemain c'était le dimanche de Pâques et les gens iraient à l'église, alors qu'il serait obligé de se tenir en service jusqu'à trois heures du matin et de rentrer chez lui très tard… »

Il y a un autre lieu de mémoire dans la rue Pouchkarnaïa. Ici, au coin de la 2-èmePossadskaïa et de la 2-ème Pouchkarnaïa se dressait la maison dans laquelle a vécu D.I.Bassov (1798- 1868), l'auteur de «L'Histoire de la ville d'Orel».

Church of the Archangel Michael (Khram Mikhaila Arkhangela), Leonid Andreyev House (Dom Leonida Andreeva)

At the back of the monument to Leskov is the Church of the Archangel Michael. Here another talented writer, Leonid Andreyev, was christened. He spent his childhood in a one-storey house located at 2nd Pushkarnaya ("Gunners") Street, in which building is now the writer's museum. In 1918,

Leonid Andreyev wrote, "I remember my childhood impressions of the hugeness of our Orel house and garden… I remember that in many years spent there I was still not able to properly explore all the secret corners, attics, cellars and sheds… The same went for the garden."

Andreyev was a native of Pushkarnaya Sloboda ("Settlement") and he wrote about this part of the city and the magnificent Church of the Archangel Michael in his stories 'Spring Promises' and 'Silence.' Indeed, Andreyev's literary debut came thanks to these very Orel realities. In the Spring of 1898, at the request of the Moscow-based newspaper Kurier ("The Courier"), Leonid Andreyev, then an assistant to an attorney-at-law, wrote the story 'Bargamot and Garaska,' which was published in the Easter edition of the newspaper. This story about an Orel constable and a local drunkard was Andreyev's first step toward literary fame. The same story made another Orel location a place of interest. Let us open Andreyev's book: "At about ten o'clock on a warm spring evening, Bargamot stood at his usual post on the corner of Pushkarnaya and 3rd Posadskaya ("Garden") Streets. Bargamot was in a bad humour. Tomorrow was a bright Easter Sunday, and soon people would be going to church, while he would have to stand on duty until three o'clock in the morning, and would only get home in time for the conclusion of the fast…"

The Pushkarnaya streets have one more landmark; here on the corner of 2nd Posadskaya and 2nd Pushkarnaya Streets was a house where Dmitriy Ivanovich Basov (1798-1868) lived. D.I. Basov was the author who wrote 'The History of the City of Orel.'

Die Kirche des Erzengels Michael, das Haus von Leonid Andrejew

Hinter Leskows Rücken steht die Kirche des Erzengels Michael. Hier wurde der andere talentierte Schriftsteller Leonid Andrejew getauft. Seine Kindheit verbrachte er in einem einstöckigen Haus in der Puschkarnaja Straße, 2 (in diesem Gebäude befindet sich nun das Museum des Schriftstellers). «Ich erinnere mich, – schrieb Leonid Andrejew im Jahre 1918, – meine Kindereindrücke von der Gewaltigkeit des Orjoler Hauses und des

Gartens... Ich erinnere mich, dass ich lange Jahre all die geheimnisvollen Ecken, Dachböden, Keller und Scheunen, wie es sich gehört, kaum erforschen konnte. Und das gleiche war mit dem Garten».

Der in Puschkarnaja Sloboda geborene Schriftsteller schrieb über diesen Teil der Stadt und über den großartigen Tempel des Erzengels Michael in seinen Erzählungen: «Frühlingsversprechen», «Schweigen»... Und das literarische Debüt von Andrejew fand auch dank diesen Orjoler Realitäten statt. Im Frühjahr 1898, auf Antrag der Redaktion der Moskauer Zeitung «Kurjer», schrieb der junge Assistent des beeidigten Rechtsberaters Leonid Andrejew speziell für die Osterausgabe die Erzählung «Bargamot und Garaska». Diese Geschichte von einem Orjoler Schutzmann und seinem Schutzbefohlenen bereitete Andrejew den Weg zum literarischen Ruhm. Und eben diese Erzählung hat eine weitere Orjoler Sehenswürdigkeit geschaffen. Öffnen wir das Bändchen von L. Andrejew:

«In der zehnten Stunde eines warmen Frühlingsabends stand Bargamot an seinem gewöhnlichen Posten, an der Ecke von der 3. Puschkarnaja und 3. Posadskaja Straße. Bargamot hatte miese Laune. Morgen ist der heilige Ostersonntag, bald gehen die Leute zur Kirche, und er muss im Dienst bis drei Uhr nachts stehen, erst zu Razgowini* kommt man nach Hause...» (Razgowini - der erste Tag nach der Fastenzeit, an dem man Fleisch essen darf.)

Und noch eine denkwürdige Stelle auf den Puschkarnaja Straßen ist hier, an der Ecke der 2. Posadskaja und 2. Puschkarnaja Straße stand das Haus, in dem der Autor der «Geschichte der Stadt Orjol» Dmitrij Bassow (1798-1869) wohnte.

Карачевская улица, здание бывшей редакции

Переходя с Пушкарных улиц на Карачевскую, вспомним, что когда-то в этом районе, в давно уже несуществующей гостинице «Тула» жил Иван Бунин. По памяти он описывает эти места в романе «Жизнь Арсеньева»:

«Живя на подворье Никулиной, я иногда выходил и без цели шел по Щепной площади, потом по пустым полям сзади монастыря, где стояло

большое кладбище, обнесенное старыми стенами. Там только ветер дул – грусть и глушь, вечный покой крестов и плит, всеми забвенных, заброшенных, что-то пустое, подобное одинокой, смутной мысли о чем-то». Действительно, все так: и Щепная площадь, соседствующая с Карачевской улицей, и кладбище, и поля, которые сто лет назад обозначали здесь окраину города. Только вместо монастыря – Крестительская церковь...

Неприметное здание по улице Карачевской, 36 было средоточием журналистской и литературной жизни Орловщины в предвоенные годы и сразу после освобождения Орла в августе 1943 года. Здесь размещались редакции областных газет «Орловская правда» и «Комсомолец», книжное издательство, работали такие известные литераторы, как Фёдор Каманин, Василий Петрищев, Сергей Беляков, Борис Николаевский, Иван Петрушин и другие. Сюда из эвакуации в Елец вернулась редакция «Орловской правды», в составе которой были член Союза писателей СССР Евгений Горбов, молодые журналисты Василий Росляков и Владимир Комов – им писательские билеты вручат позже, в 1958 году.



КРИСТИНА ЗАИКИНА, 1 курс, Дизайн (в/о).
Дом на Карачевской. 2015. Бумага, чёрный гель
KRISTINA ZAÏKINA, 1-ère année, Design.
La maison dans la rue Karatchevskaïa. 2015. Papier, gel noir
KRISTINA ZAIKINA, 1st year, Graphic Design (Evening Department). House in Karachevskaya Street. 2015. Paper, black gel.
KRISTINA ZAIKINA, 1. Studienjahr, Design (Abendstudium); Das Haus in der Karatschewskaja Straße 2015. Papier, schwarzes Gel

В ноябре 1943 года в этом здании по инициативе землячки, поэтессы Елены Благининой, специально приехавшей из Москвы по направлению Союза писателей СССР, состоялось несколько собраний областной литературной

группы. На собраниях обсуждались произведения местных литераторов, лучшие рекомендовались для издания.

Rue Karatchevskaïa
Bâtiment de l'ancienne rédaction

En traversant la rue Pouchkarnaïa vers la rue Karatchevskaïa, souvenons-nous qu'Ivan Bounine a vécu autrefois dans ce quartier, à l'hôtel « Toula », depuis longtemps disparu. Il décrit de mémoire ces lieux dans son roman «La vie d'Arseniev»:

« Quand je logeais dans l'auberge de Madame Nikoulina, je sortais parfois et je me promenais sans aucun but sur la place Chtchepnaïa et dans les champs vides qui se trouvaient derrière le monastère, où il y avait un grand cimetière entouré de vieux murs. On n'entendait que le vent souffler : c'est la tristesse et la solitude, le repos éternel des croix et des dalles qui prévaut ici, tout est à l'oubli, tout est abandonné. C'est quelque chose de vide comme une pensée indécise et solitaire ». Tout cela correspond en effet à la réalité : la place Chtchepnaïa côtoie la rue Karatchevskaïa. Le cimetière et les champs ont délimité la périphérie de la ville il y a cent ans. Seule l'église Krestitelskaïa a remplacé le monastère…

Le bâtiment ordinaire au 36, rue Karatchevskaïa a été le centre de la vie journalistique et littéraire de la ville d'Orel dans les années qui ont précédé la Seconde Guerre mondiale et après la libération d'Orel, en août 1943. Les rédactions des journaux régionaux «Orlovskaïa pravda», «Komsomolets», ainsi qu'une maison d'édition se trouvaient ici. De célèbres hommes de lettres tels que Fiodor Kamanine, Vassili Petrichtchev, Sergueï Beliakov, Boris Nikolaïevski, Ivan Petrouchine et bien d'autres y travaillaient. Après avoir été évacuée dans la ville d'Elets, la rédaction du journal «Orlovskaïa pravda» a retrouvé sa place dans ce bâtiment. Evgueni Gerbov, membre de l'union des écrivains de l'URSS, en faisait partie, ainsi que les jeunes journalistes Vassili Rosliakov et Vassili Komov. Tous les trois ont reçu leurs cartes d'écrivains plus tard, en 1958.

Quelques réunions du groupe littéraire régional ont eu lieu dans ce bâtiment en novembre 1943 sur l'initiative de la poétesse Elena Blaguinina, qui était venue de Moscou spécialement à la

demande des membres de l'union des écrivains de l'URSS. Au cours des réunions on discutait les œuvres des jeunes hommes de lettres. Les meilleurs travaux étaient recommandés pour la publication.

Karachevskaya Street (Karachevskaya Ulitsa). Building of the Former Editorial Office (Zdaniye Byvshei Redaktsii)

Let us move on to Karachevskaya Street. Here, Ivan Bunin used to live in the Tula Inn, which is now long since gone. Some of Bunin's reminiscences of his life in this district are reflected in his novel 'The Life of Arseniev.'

"When I stayed at Nikulina's Guesthouse, I sometimes went out without any purpose and walked about in Shchepnaya Square, then across the deserted fields behind the monastery, where a large graveyard stood surrounded by old walls. There was only wind blowing there, sadness and desolation, and the eternal rest of crosses and stones forgotten and forsaken by everybody; one could feel a kind of emptiness there that was like a lonesome and elusive thought of something particular."

And so it is indeed: Shchepnaya Square, neighbouring Karachevskaya Street, and the graveyard, and the fields, which marked the city edge a century ago. Only in place of the monastery is the Church of John the Baptist…

The plain building at 36 Karachevskaya was the center of journalism and literary life of Orel in pre-war years, and after the liberation of Orel in August, 1943. The building housed the editorial offices of the newspapers Orlovskaya Pravda and Komsomolets, and a publishing office. Such famous literary men as Fyodor Kamanin, Vasily Petrischev, Sergei Belyakov, Boris Nokolaevsky, Ivan Patrushin and others worked there. The editorial board of Orlovskaya Pravda quartered here on their return from evacuation. The board included Yevgeny Gorbov, a member of the USSR Writers Union, and young journalists Vasily Roslyakov and Vladimir Komov, who received their membership in the Union later, in 1958.

In November 1943 the building housed several meetings of the regional literary group. The creation of the group was initiated by Elena Blaginina, poetess from Orel, and authorized by Writers

Union. The group discussed works by local writers and recommended the best ones for publication.

Karatschewskaja Straße, das Gebäude der ehemaligen Redaktion

Indem wir von der Puschkarnaja zu Karatschewskaja Straße kommen, erinnern wir uns daran, dass einst in diesem Stadtteil, in dem längst nicht mehr existierenden Hotel «Tula», der Schriftsteller Iwan Bunin wohnte. Aus dem Gedächtnis beschreibt er diese Orte im Roman «Das Leben Arsenjews»:

«Während ich im Gasthof von Nikulina wohnte, ging ich manchmal aus und bummelte ohne Ziel durch den Schtschepnaja Platz, dann durch öde Felder hinter dem Kloster, wo, umgeben von alten Mauern, ein großer Friedhof lag. Dort wehte nur der Wind, herrschten Traurigkeit und Dickicht, ewige Ruhe der Kreuze und Platten, von allen vergessen und verlassen, etwas Leeres, wie ein einsamer, vager Gedanke». Tatsächlich, alles war das so: und der Schtschepnaja Platz und die Karatschewskaja Straße, die zum Platz führt und der Friedhof und die Felder, die vor hundert Jahren hier zum Stadtrand gehörten. Nur an der Stelle des Klosters steht jetzt die Krestitelskaja Kirche...

Ein unauffälliges Gebäude in der Karatschewskaja Straße, 36 war der Mittelpunkt des journalistischen und literarischen Lebens von Orjol in den Vorkriegsjahren und unmittelbar nach der Befreiung der Stadt Orjol im August 1943. Hier befanden sich die Redaktionen der lokalen Zeitungen, ein Buchverlag, in welchem berühmte Literaten wie: Fjodor Kamanin, Wassili Petrischtschew, Sergei Beljakow, Boris Nikolajewski, Iwan Petruschin und andere arbeiteten.

Im November 1943 fanden in diesem Gebäude einige Versammlungen der regionalen literarischen Gruppe statt, auf Initiativen der Landsmännin, Dichterin, Jelena Blaginina, die speziell aus Moskau auf die Anweisung des Schriftstellerverbands der UdSSR kam. In den Versammlungen wurden die Werke der lokalen Schriftsteller behandelt, die besten wurden für die Herausgabe empfohlen.

Школа искусств

На улице Карачевской, в доме № 61 родился Пётр Потемкин (1886–1926) – поэт и драматург, один из ведущих авторов журнала «Сатирикон». С давних времён в этом здании размещалась детская художественная школа. Теперь для школы изобразительных искусств и народных ремёсел рядом построен настоящий дворец, а в старом деревянном доме есть мемориальный уголок, посвящённый Петру Потёмкину.

École des Beaux-Arts

Le poète et dramaturge Piotr Potemkine (1886-1926), l'un des principaux auteurs de la revue «Satirikon», est né au 61, rue Karatchevskaïa. De nos jours, l'école des Beaux-Arts pour les enfants se situe dans ce bâtiment. Aujourd'hui, juste à côté se dresse un véritable palais construit spécialement pour cette école d'art et d'artisanat populaire, tandis que la vieille maison en bois abrite un petit musée consacré à Piotr Potemkine.



КРИСТИНА БОНДАРЧУК, 1 курс, Искусство костюма и текстиля. Детская художественная школа искусств и ремёсел. 2016. Бумага, акварель
KRISTINA BONDARTCHOUK, 1-ère année, Arts du costume et du textile. École des Beaux-Arts pour les enfants. 2016. Papier, aquarelle
KRISTINA BONDARCHUK, 1st year, Costume and Textile Art. Children's Art School. 2016. Paper, watercolour.
KRISTINA BONDARTSCHUK, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst; Kinderkunstschule. 2016. Papier, Aquarell

Art School (Shkola Iskusstv)

61 Karachevskaya Street was the birthplace of Pyotr Potyomkin (1886-1926), Russian poet and playwright and one of the leading authors of the magazine Satirikon. This building long housed the Children's Art School. Recently a new, palatial building was built next door for the school of pictorial and folk arts, and a memorial corner devoted to Pyotr Potyomkin opened in the old wooden building.

Kunstschule

In der Karatchewskaja Straße 61 wurde Peter Potjomkin (1886- 1926) geboren - Dichter und Dramatiker und einer der führenden Autoren der Zeitschrift „Satirikon". Heute befindet sich in diesem Gebäude eine Kinderkunstschule. Kürzlich wurde in der Nähe der richtige Palast für die Kinderkunstschule gebaut und im alten Holzhaus gibt es eine Gedenkecke, die Peter Potjomkin gewidmet ist.

Комсомольская (бывшая Кромская) улица

Минуем ещё квартал и выйдем на Комсомольскую (бывшую Кромскую) улицу. Её история тоже не чужда русской литературе. Например, утраченный ныне дом Корнильева на Кромской улице снимали Мардовины – родственники М.А. Вилинской (будущей писательницы, известной под псевдонимом Марко Вовчок). Мария Вилинская после окончания харьковского пансиона жила здесь с 1847 по 1851 год. В доме Мардовиных в середине XIX века собирались представители орловской интеллигенции, бывали Т.Н. Грановский, П.В. Киреевский, Н.С. Лесков...

В дом № 58 по улице Кромской в августе – сентябре 1917 года приезжал к родителям своей жены Зинаиды Райх Сергей Есенин. В истории бывают удивительные совпадения: совсем рядом, на Кромской (ныне Комсомольской) площади, издавна располагался военный городок. Здесь в воинской части накануне Великой Отечественной войны служил красноармеец Алексей Фатьянов, будущий автор стихов к песням

«Соловьи», «На солнечной поляночке», «Где же вы теперь, друзья-однополчане». По Комсомольской или по Карачевской улице он частенько шагал в редакцию окружной военной газеты, размещавшейся на улице 2-й Посадской. Здесь охотно печатали стихи молодого поэта...

Rue Komsomolskaïa (anciennement, Kromskaïa)

Traversons encore un quartier et débouchons sur la rue Komsomolskaïa (anciennement, Kromskaïa). Son passé est également lié à la littérature russe. En effet, la maison de Korniliev, alors située rue Kromskaïa, mais disparue aujourd'hui, était louée par les Mordovine : des parents de M.A. Vilinskaïa (future écrivaine, connue sous le pseudonyme de Marko Vovtchok). Maria Vilinskaïa a vécu ici de 1847 à 1851, après sa sortie du pensionnat de Kharkov. Au milieu du XIXe siècle, des intellectuels d'Orel tels que T.N. Granovski, P.V. Kireïevski ou N.S. Leskov fréquentaient la maison des Mordovine.

En août – septembre 1917, Sergueï Essénine a séjourné chez les parents de sa femme Zinaïda Reich au 58, rue Kromskaïa. L'histoire réserve de surprenantes coïncidences: depuis longtemps, une cité militaire se situe juste à côté, sur la place Kromskaïa (aujourd'hui Komsomolskaïa). Soldat de l'Armée Rouge, Alekseï Fatianov a servi ici dans une unité militaire à la veille de La Grande Guerre patriotique. Il allait devenir le futur auteur des paroles des chansons «Les rossignols», «Dans la clairière ensoleillée», «Où êtes-vous maintenant, mes camarades de régiment?». Pour se rendre à la rédaction du journal militaire régional située dans la rue 2-ème Possadskaïa, il prenait souvent la rue Komsomolskaïa ou la rue Karatchevskaïa. Ici on publiait volontiers les vers du jeune poète...

Komsomolskaya Street (Komsomolskaya Ulitsa), formerly Kromskaya

Passing through another block we arrive at Komsomolskaya (formerly Kromskaya) Street. Its history also has literary connections. Thus, the house of Korniliev, now vanished, was located on Kromskaya Street. The house was rented by the Mardovinovs, relatives of M.A. Vilinskaya (later known under the pen name Marko Vovchok). Maria

Vilinskaya lived here from 1847 until 1851, after graduating from boarding school in Kharkov. The Mardovinovs' house was visited by T.N. Granovsky, P.V. Kireevsky, N.S. Leskov and other representatives of the Orel intelligentsia.

The famous poet Sergei Yesenin once stayed at 58 Kromskaya when visiting the parents of his wife Zinaida Raikh in September, 1917. Also quite close by, on Kromskaya (now Komsomolskaya) Square was the garrison of the Red Army; here served Aleksei Fatiyanov, future composer of the famous songs 'Nightingales,' 'In a Sunny Clearing,' and 'Where Are You Now, Comrades in Arms?' He often walked along Komsomolskaya or Karachevskaya Street to the office of the regional military newspaper on 2nd Posadskaya, which eagerly published his poems.

Komsomolskaja Straße (frühere Kromskaja Straße)

Wenn wir ein Stadtviertel überspringen, kommen wir auf die Komsomolskaja Straße (früher Kromskaja Straße). Ihre Geschichte ist fester Bestandteil der russischen Literatur.

Zum Beispiel, das zurzeit verlorene Haus von Korniljew in der Kromskaja Straße wurde von den Mardowins gemietet - die die Verwandten von M. Wilinskaja waren (die zukünftige Schriftstellerin, berühmt unter dem Pseudonym Marko Wowtchok). Maria Wilinskaja wohnte hier von 1897 bis 1851 nach dem Abschluss des Internats in Charkow. Mitte des 19. Jahrhunderts im Haus von Mordowins kamen die Intellektuellen von Orjol zusammen.

In der Kromskaja Straße 58 besuchte Sergei Jessenin im August und September 1917 die Eltern seiner Frau Sinaida Raich. Es gibt wunderbare Zufälle in der Geschichte: nahe dem Kromskaja (jetzt Komsomolskaja) Platz lag seit langem der Kasernenbereich. Vor dem Großen Vaterländischen Krieg diente hier im Truppenteil der Soldat Fatjanow, zukünftiger Autor des Liedtextes „Solowji" (Nachtigale), „Na solnetchnoj poljanotchke" (Auf einer sonnigen Waldlichtung) und andere. Die Komsomolskaja oder Karatschewskaja Straße entlang schritt er oft in Richtung der Redaktion der lokalen Armeezeitung, die auf der 2. Possadskaja Straße lag.

Вокзал

С Комсомольской улицы отправимся в другую часть города – Железнодорожный район. Своё название он получил от главного предприятия этих мест – крупного узла стальных магистралей, включающего станцию, вокзал, депо и прочие атрибуты путевого хозяйства.

Железнодорожный вокзал. Здесь на перроне множество раз бывал будущий Нобелевский лауреат Иван Бунин. Ещё только мечтая попасть в губернский центр, он чувствовал необыкновенный душевный подъём: «тот самый Орёл, которого я ещё почти никак не представляю себе, но который уже одним тем удивителен, что там, вдоль вокзала, – великий пролёт по всей карте России: на север – в Москву, в Петербург, на юг – в Курск и в Харьков, а главное – в тот самый Севастополь, где как будто навеки осталась молодая отцовская жизнь...»



АННА КОСЕНКО, 1 курс, Искусство костюма и текстиля
Орловский вокзал. 2016. Бумага, чёрный гель
ANNA KOSSENKO, 1-ère année, Arts du costume et du textile.
La gare d'Orel. 2016. Papier, gel noir
ANNA KOSENKO, 1st year, Costume and Textile Art.
Orel ailway Station. 2016. Paper, black gel.
ANNA KOSSENKO, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst;
Orjoler Bahnhof. 2016. Papier, schwarzes Gel

Gare ferroviaire d'Orel

Quittons la rue Komsomolskaïa pour nous diriger vers l'autre côté de la ville : l'arrondissement

Jeleznodorojny (arrondissement du chemin de fer). Son nom provient du grand centre de lignes de chemin de fer qui est la principale entreprise locale. Elle comprend la station, la gare, le dépôt et les autres dépendances du réseau ferroviaire.

La gare ferroviaire. Ivan Bounine, le futur Prix Nobel de littérature est passé bien des fois sur ce quai. À l'époque où son arrivée dans la capitale régionale n'était encore qu'un rêve, il se sentait extrêmement inspiré : « Cette ville d'Orel que je peux à peine me représenter est pourtant déjà si surprenante, car là-bas, le long de la gare, commence le grand voyage à travers toute la carte de la Russie : au nord, Moscou, Saint-Pétersbourg, au sud, Koursk et Kharkov et, le plus important, Sébastopol, où mon père a laissé sa jeunesse pour toujours…»

Railway Station (Zheleznodorozhny Vokzal)

From Komsomolskaya Street we head for another part of the city, Zheleznodorozhny ("Railroad") District. It received its name from the main institutions located here: a mighty conjunction of steel roadways, including the station, terminal, depot and other attributes of rail infrastructure.

The Railway Station's platforms were visited many times by future Nobel Prize recipient Ivan Bunin. Still only thinking about arrival in the provincial centre, he felt a peculiar, soulful upsurge, "That very Orel, which I still almost cannot in any way envision, yet is already remarkable in one fact, that there alongside the station is a great flight across the entire map of Russia: to the north to Moscow and to Petersburg, to the south to Kursk and to Kharkov, and most importantly, to that very Sevastopol where my father seems to have left his youth, as if forever…."

Bahnhof

Von der Komsomolskaja Straße gehen wir in einen anderen Stadtbezirk Shelesnodoroshnij.

Da befindet sich der Bahnhof. Hier auf seinen Bahnsteigen war oftmals der zukünftige Nobelpreisträger Iwan Bunin anzutreffen.

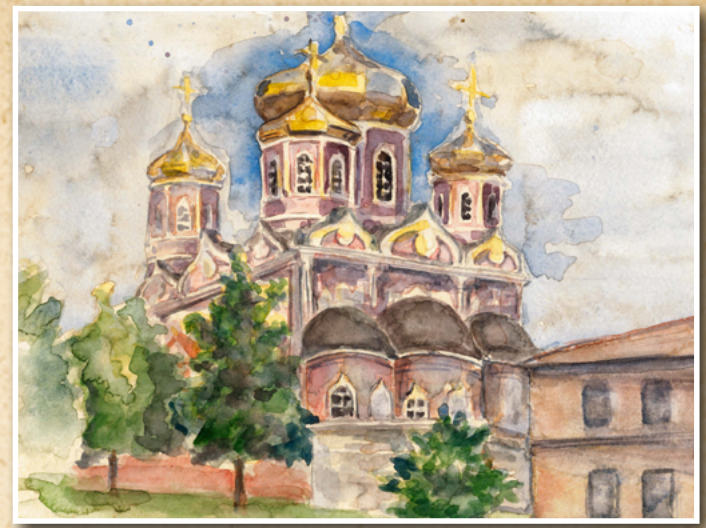
In seinen Träumen wünschte er sich, in der Innenstadt zu sein, er war beschwingter Stimmung: «dasselbe Orjol, das ich mir noch fast nicht vorstelle, aber es ist auch erstaunlich, dass es dort, entlang dem

Bahnhof, eine große Spannweite über die gesamte Karte von Russland gibt: nach dem Norden - nach Moskau, nach St. Petersburg, nach dem Süden - nach Kursk und Charkow, und vor allem - nach Sewastopol, wo das junge Leben des Vaters für immer übrig blieb».

Смоленский храм

Чтобы пройти из Заводского района в Железнодорожный, пройдёмся по улице Нормандия-Неман мимо Смоленского храма.

Храм Смоленской иконы Божией матери был доминантой старого орловского квартала, где родился будущий поэт и тележурналист Владимир Иванович Переверзев (1947–2009). Он учился в университете в Воронеже, работал редактором книжного издательства на Сахалине, но в конце 1980-х годов вернулся на малую родину. Орловские телезрители прекрасно помнят его проникновенную интонацию: Владимир Переверзев был автором трёхсот телепередач. Он выпустил несколько книг поэзии и публицистики, был членом Союза писателей России.



МАРИЯ МАКСИМОВА, 1 курс, Искусство костюма и текстиля. Храм Смоленской иконы Божией матери. 2016. Тон.бумага, акварель
MARIA MAKSIMOVA, 1-ère année, Arts du costume et du textile. L'église de l'Icône de Notre-Dame de Smolensk. 2016. Papier teinté, aquarelle
MARIA MAKSIMOVA, 1st year, Costume and Textile Art. Smolensky Church. 2016. Tinted paper, water color.
MARIA MAKSIMOWA, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst; Die Kirche der Smolensker Ikone der Gottermutter. 2016. Tönung, Papier, Aquarell

Église de l'Icône de Notre-Dame de Smolensk

Pour passer de l'arrondissement Zavodskoï à l'arrondissement Jeleznodorojny (du chemin de fer), nous longeons la rue Normandie-Niemen et l'église Smolenskaïa.

L'église de l'Icône de Notre-Dame de Smolensk était l'élément le plus important du vieux quartier d'Orel où est né Vladimir Ivanovitch Pereverzev (1947-2009), futur poète et journaliste à la télévision. Il a fait ses études à Voronej, a travaillé comme rédacteur dans une maison d'édition à Sakhaline, mais il est retourné dans sa ville natale à la fin des années 80. Les téléspectateurs d'Orel se souviennent parfaitement de son intonation pénétrante : Vladimir Pereverzev est l'auteur de trois cents émissions. Il a publié quelques recueils de poésie, était connu comme publiciste et membre de l'Union des écrivains de Russie.

Smolensky Church (Smolensky Khram)

In order to travel from the Zavodskoy to the Zheleznodorozhny District, let us take a walk along Normandy-Neman Street and pass the Smolensky Church (The Shrine of the Smolensk Icon of the Mother of God). The church dominated the neighborhood where Vladimir Ivanovich Pereverzev (1947-2009), poet and television reporter, was born. He studied at the university in Voronezh, worked as an editor on Sakhalin, and returned to his small, native city in the late 1980s. Local viewers still remember his penetrating intonation. Vladimir Pereverzev was the author of three hundred television programs. He published several books of poetry and political writing, and was a member of the Writers Union of Russia.

Smolenskaja Kirche

Gehen wir an der Smolenskaja Kirche entlang, an der Normandija Neman Straße vorbei, um vom Sawodskoj Stadtviertel ins Shelesnodoroshnij zu gelangen.

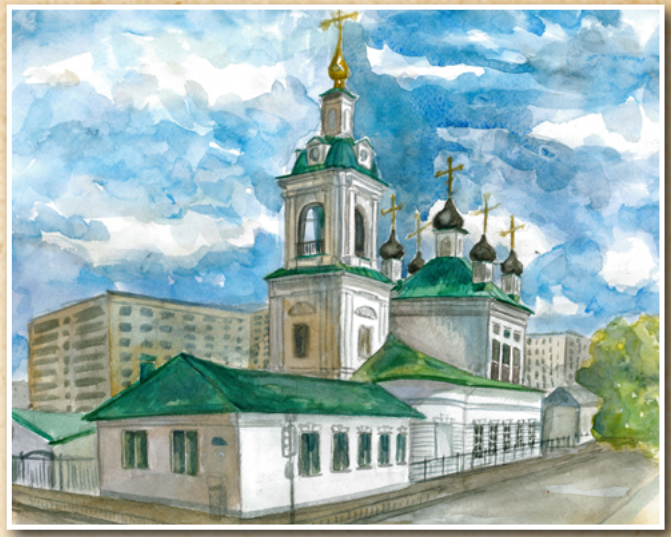
Die Kirche der Ikone der Smolensker Gottesmutter war die wichtigste Kirche der alten Orjoler Viertel, wo der Dichter und Journalist Wladimir Perewersew (1947-2009) geboren wurde. Er studierte an der Universität in Woronesh, arbeitete

als Redakteur des Buchverlags auf Sachalin, aber in den späten 1980er Jahren kehrte er in die kleine Heimat zurück. Die Orjoler Fernsehzuschauer erinnern sich noch gut an seine beredte Intonation: Wladimir Perewersew war der Autor von dreihundert Fernsehsendungen. Er veröffentlichte ein paar Bücher der Poesie und Publizistik, war ein Mitglied des Schriftstellerverbandes Russlands.

Николо-Песковская и Никитская церкви

Далее наш путь мимо Николо-Песковской церкви, по мосту пересечём Оку и, поднимаясь по улице 5-го Августа на высокий берег, выйдем прямо к Никитскому кафедральному собору, который был заложен в 1773 году...

Этот храм, венчающий массив Курских улиц, нередко упоминается в произведениях Николая Лескова. Места были знакомы ему с детства, с 1841 года: «...меня привезли в августе в Орёл и «сдали в гимназию», а на квартиру поставили к повивальной бабке за безводной рекой Перестанкою... Постройки тогда в Орле в этой части города были такие, как «свиное



ВИКТОРИЯ ГРИШАЕВА, 1 курс,
Искусство костюма и текстиля.
Николо-Песковская церковь. 2016. Бумага, акварель
VICTORIA GRICHAÏEVA, 1ère année,
Arts du costume et du textile.
L'église de Nicolas-sur-les-sables. 2016. Papier, aquarelle
VIKTORIYA GRISHAYEVA, 1st year, Costume and Textile Art.
Nikolo-Peskovskaya Church. 2016. Paper, watercolour
VIKTORIJA GRISCHAJEWA, 1. Studienjahr, Kostüm- und Textilkunst; Nikolopeskowski-Kirche. 2016. Papier, Aquarell

каре»: на все четыре стороны квартала дома окнами на улицы, а «задами вместе». Тут, на задах, были огороды, или угородцы». Судьбе было угодно распорядиться так, что и в последующие годы на Курских улицах жили мать Николая Лескова и другие его родственники.

Вообще Курские и прилегающие к ним улицы богаты памятниками духовной архитектуры. На Студенческой улице (бывшая Казначейская, Разночинская) в первой половине XIX века было построено здание духовной семинарии, которую перевели тогда в Орел из уездного Севска. В семинарии преподавали духовный писатель и собиратель старины Е.А. Остромысленский, краевед, автор книг об Орле и губернии Г.М. Пясецкий (1838–1900), учились Феофан Затворник, Сергий Булгаков, отец писателя Михаила Булгакова – профессор Киевской духовной академии Афанасий Булгаков.

Église de Nicolas-sur-les-sables

Nous passerons ensuite devant l'église Nicolas-sur-les-sables et traverserons le pont de la rivière Oka, puis en remontant la rue du 5 Août vers la berge supérieure, nous arriverons juste devant la cathédrale Nikitski, fondée en 1773…

Ce temple qui couronne les rues 1-ère, 2-ème, 3-ème et 4-ème Kourskaïa est souvent mentionné dans les œuvres de Nikolaï Leskov. Ces lieux lui étaient familiers depuis l'enfance, dès 1841 : « J'ai été amené à Orel en août, on m'a placé au lycée et j'ai vécu chez une vieille sage-femme derrière la rivière asséchée Peressykhanka... À l'époque, dans cette partie d'Orel, les maisons formaient une sorte de carré que les Russes appellent « carré de porc » : de chaque côté, les fenêtres des maisons donnaient sur la rue, tandis que les escaliers de secours étaient tournés vers les cours. Des potagers s'étendaient derrière les maisons ». Les caprices du destin ont fait que la mère de Nicolaï Leskov et d'autres membres de la famille ont vécu dans ces rues les années suivantes.

En général, l'ensemble des rues Kourskaïa et les rues adjacentes sont riches en monuments appartenant à l'architecture sacrée. Le bâtiment du séminaire a été construit dans la première moitié du XIXème siècle, rue Stoudentcheskaïa (autrefois,

Kaznatcheïskaïa, Raznotchinskaïa). Auparavant, cette institution se trouvait à Sevsk. E.A. Ostromyslenski, écrivain du sacré et collectionneur d'antiquités et G. M. Piasetski (1838-1900), ethnographe régional et auteur de livres sur Orel et sa région, enseignaient dans ce séminaire. De plus, d'éminentes personnalités ont étudié ici, comme Théophane le Reclus, Sergueï Boulgakov et le père de l'écrivain Mikhaïl Boulgakov, Afanassi Boulgakov, qui était professeur de l'académie ecclésiastique à Kiev.

Nikolo-Peskovskaya Church (Nikolo-Peskovskaya Tserkov) and St. Nikita's Cathedral (Nikitskaya Tserkov)

Our path continues past the Nikolo-Peskovskaya Church, we cross the bridge over the Oka River, and ascending along August 5th Street to the high bank, we walk directly up to St. Nikita's Cathedral, the foundations of which were laid in 1773..

This cathedral, the crowning massif of the Kurskiye Streets area, is quite often mentioned in the works of Nikolai Leskov. He knew these places since childhood, specifically 1841, when, "...I was taken to Orel in August and "handed over to the gymnasium," and I was put to live in an apartment rented from a midwife, across the waterless Perestanka River… At that time the buildings in Orel, in this part of the city, looked like "square pork pies." On all four sides of a block the houses had windows facing the streets, but "backsides together." Here at the backsides were vegetable gardens, or ugorodtsy." Fate decided to arrange that in future years, Nikolai Leskov's mother and his other relatives continued residing in the Kurskiye Streets area.

In general, the Kurskiye Streets and those adjoining them are rich in monuments of church architecture. In the first half of the 19th century, a building was constructed in Studencheskaya Street (formerly Kaznacheiskaya, and Raznochinskaya) for a theological seminary that moved then to Orel from the county town of Sevsk. E.A. Ostromyslensky, a spiritual writer and antique collector, and G.M. Pyasetsky (1838-1900), a local historian and the author of books about Orel, taught at the seminary. Here studied Theophan Zatvornik ("The Recluse"),

Sergii Bulgakov, and Afanasy Bulgakov, father of writer Mikhail Bulgakov and professor at Kiev Theological Academy.

Nikolopeskowski-Kirche und Nikitskij Kathedrale

Wir gehen weiter an der Nikolopeskowski-Kirche vorbei und kommen über die Brücke auf die Straße des 5. August. Wir sind direkt vor der Nikitskij Kathedrale, die im Jahre 1773 erbaut wurde...

Dieses Gotteshaus, zu dem alle Kursker Straßen führen, wird mehrmals in den Werken von Nikolai Leskow erwähnt. Die Orte waren ihm seit der Kindheit bekannt: « ... ich wurde im August 1841 nach Orjol gebracht und ins Gymnasium gesteckt. Die Häuser in diesem Stadtteil waren so schmutzig wie ein Schweinestall. Hinter den Häusern waren Gemüsegärten. Alle meine Verwandten wohnten in den Kursker Straßen lange Zeit».

Allgemein sind die Kursker Straßen, sowie die anliegenden Straßen reich an Denkmälern religiöser Architektur. Auf der Studenten Straße (ehemalige Kasnachejskaja, Rasnochinskaja) wurde das Gebäude des Priesterseminars in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts gebaut, das dann aus Sewsk nach Orjol verlegt wurde. Im Seminar unterrichteten der geistliche Schriftsteller und Sammler von Antiquitäten E. Ostromyslenskij und Heimatforscher, Autor der Bücher über Orjol G. Pjassezkij (1838-1900), studierte Feofan Satwornik, Sergej Bulgakow, der Vater des Schriftstellers Michail Bulgakow und Professor der Kiewer theologischen Akademie Afanassij Bulgakow.

Введенский женский монастырь

В конце Курских улиц, как и прежде, ныне располагается женский монастырь, перенесённый сюда в середине XIX века из центра города, когда во время колоссального пожара сгорели все постройки. Монастырь на Курских улицах описан Лесковым в романе «Некуда». Здесь, по преданию, доживала свои дни Евдокия Коротнева – прототип Лизы Калитиной из «Дворянского гнезда» И.С. Тургенева.

От монастыря будем возвращаться к центру города по 1-й Курской улице. Она выходит как раз

к началу Старо-Московской улицы, бывшей прежде началом большой Московской дороги. Здесь, на перекрестке Пушкинской и Старо-Московской, стоит отмеченный мемориальной доской Дом Лобанова. Прежде он принадлежал купцу Ивану Лобанову – сыну Льва Лобанова, бывшего крепостного матери И.С.Тургенева Варвары Петровны. Есть сведения о том, что писатель посетил этот дом во время своего последнего приезда в Орел в 1881 году.

Кварталы, прилегающие к Курским улицам, хранят память и об Иване Бунине. В доме № 84 на современной Пушкинской улице (бывшей Новосильской) он дважды (в 1913 и 1915 году) гостил у своей сестры. Неподалеку, в бывшем Воздвиженском (ныне Трамвайном) переулке, располагалось когда-то здание управления Орловско-Витебской железной дороги, где мелким чиновником служил Бунин, правда, недолго – всего месяц или полтора («освоился с делом, работаю прекрасно», – писал он брату в августе 1890 года).

Краеведы до сих пор спорят, по какой дороге ехал Пушкин из Орла в Елец весной 1829



МАРИЯ МОЛОСТОВА, 1 курс,
Искусство костюма и текстиля.
Женский монастырь. 2016. Бумага, акварель
MARIA MOLOSTOVA, 1ère année,
Arts du costume et du textile.
Le monastère aux femmes. 2016. Papier, aquarelle
MARIYA MOLOSTOVA, 1st year, Costume and Textile Art.
The Convent. 2016. Paper, watercolour
MARIA MOLOSTOWA, I. Studienjahr Gewand- und
Textilkunst; Frauenkloster, 2016. Papier, Aquarell

года, отправляясь в своё путешествие в Арзрум. Вероятнее всего, это была дорога на Малоархангельск (Курская), но не исключено, что Пушкин выбрал путь через Новосиль. Чем бы ни закончились эти споры, очевидно, что поэт никак не мог миновать перекрёстка 1-й Курской и Новосильской (теперь это Пушкинская улица). Где-то здесь он в последний раз окинул взглядом кварталы губернского Орла, который необычайно хорош в майские дни...

На этом перекрестке, где издавна брали начало дальние дороги, завершим и мы нашу прогулку, хотя ее можно продолжать ещё очень долго – так много связано в Орле с литературным прошлым. Улицы и площади хранят неисчезающую память города.

Monastère aux femmes Vvedenski

Aujourd'hui, le monastère aux femmes Vvedenski se trouve à l'extrémité des rues Kourskaïa. Il a été déplacé ici à partir du centre de la ville au milieu du XIXème siècle,après le grand incendie au cours duquel tous les bâtiments avaient brulé. Ce monastère est décrit par Leskov dans le roman «Vers nulle part». D'après la légende, Evdokia Korotneva, prototype de Liza Kalitina, l'héroïne du roman de I.S. Tourgueniev «Nid de gentilhomme», y aurait passé ses derniers jours.

Nous retournons au centre-ville en empruntant la rue 1-ère Kourskaïa. Elle mène justement au début de la rue Staro-Moskovskaïa, qui marquait autrefois le point de départ vers la grande route de Moscou. La maison de Lobanov, qui porte une plaque commémorative, se trouve ici, au carrefour de la rue Pouchkinskaïa et de la rue Staro-Moskovskaïa. Dans le passé, elle appartenait au marchand Ivan Lobanov, le fils de Lev Lobanov, ancien serf de Varvara Petrovna, la mère de I.S. Tourgueniev. Selon certaines informations, l'écrivain se serait arrêté dans cette maison lors de sa dernière venue à Orel, en 1881.

Ces quartiers gardent aussi la mémoire d' Ivan Bounine. Jadis, le bâtiment de l'administration des chemins de fer d'Orel et de Vitebsk était situé non loin de là, dans la ruelle Vozdvijenski (aujourd'hui, ruelle Tramvaïni). Bounine y a occupé un poste de

petit fonctionnaire pendant une courte période, un mois ou un mois et demi tout au plus (« j'ai pris mes habitudes et je travaille à merveille », écrivait-il à son frère en août 1890).

Les ethnographes de la région discutent toujours de la route que Pouchkine a empruntée quand il allait d'Orel à Elets, au printemps de 1829, avant son voyage à Erzurum. Il s'agissait probablement de la route vers Maloarkhangelsk (Kourskaïa), mais il n'est pas exclu que Pouchkine ait choisi de passer par Novossil. Quelle que soit l'issue des débats sur le sujet, une chose est sûre, le poète est forcément passé par le carrefour de la rue 1-ère Kourskaïa et de la rue Novossilskaïa (aujourd'hui, rue Pouchkinskaïa). Ici, pour la dernière fois, il a promené son regard sur les quartiers d'Orel, qui sont extraordinairement beaux pendant les journées de mai…

Pour nous aussi, la promenade se termine à ce carrefour d'où partent depuis bien longtemps déjà les longues routes. Bien sûr, nous pourrions la prolonger encore des heures entières, car Orel entretient une infinité de liens avec son passé littéraire. Ses rues et ses places conservent la mémoire éternelle de la ville.

Vvedenskiy Convent (Vvedenskii Zhensky Monastyr)

At the end of the Kurskiye Streets is situated, now as in the past, a convent that was moved here in the mid-19th century from the city centre, when all buildings burned down in a colossal fire. The convent in the Kurskiye Streets was described by Leskov in his novel 'Nowhere.' According to legend, Yevdokiya Korotneva, prototype of Liza Kalitina in 'The Noble Nest' by I.S. Turgenev, here lived out the rest of her days.

From the convent we will return to the city centre by 1st Kurskaya Street. It will lead us, by chance, right to the starting point of Staro-Moskovskaya ("Old Moscow") Street, which was once the beginning of the large Moskovskaya Road. Here, at the intersection of Pushkin Street and Staro-Moskovskaya Street stands Lobanov's House, marked by a memorial plaque. It once belonged to merchant Ivan Lobanov, son of Lev Lobanov who was formerly a serf of I.S. Turgenev's mother, Varvara Petrovna. There are reports that the author visited this house during his last trip to Orel, in 1881.

The blocks adjoining the Kurskiye Streets also hold memories of Ivan Bunin. At No. 84 on present day Pushkin Street (formerly Novosilskaya), he stayed twice with his sister, in 1913 and in 1915. Not far away, in former Vozdvizhensky Lane (now Tramvainy Lane) was a building of the Orel-Vitebsk Railway Administration where Bunin served as a minor official, although truthfully for only a month, or month and a half. ("I have become used to the affairs, and work excellently," he wrote to his brother in August, 1890).

Local historians are still arguing about which road leading from Orel to Yelets was taken by Alexander Pushkin in spring of 1829, when he set out on his journey to Arzrum. Most likely it was the road leading to Maloarkhangelsk, which is Kurskaya Street, although the possibility cannot be excluded that Pushkin chose the way via Novosil. Whatever result these arguments reach, the poet obviously could not avoid the intersection of 1st Kurskaya and Novosilskaya (now Pushkin) Streets. Somewhere here, he looked for the last time at the panorama of provincial Orel, which is exceptionally nice on May days...

At this crossroads, where distant roads have taken their beginnings since the distant past, we too will finish our stroll, though certainly it could be much longer, so much in Orel is connected with its literary past. The streets and the squares hold an unvanishing memory of the city.

Frauenkloster

Da, wo die Kurskaja Straßen enden, erhebt sich heutzutage ein Frauenkloster. Es wurde an diesen Ort Mitte des 19. Jahrhunderts verlegt, nachdem sein Gebäude im Stadtzentrum durch einen großflächigen Brand vernichtet worden war. Dieses Kloster wurde von Nikolai Leskow im Roman „Ohne Ausweg" beschrieben. Es ist auch dadurch bekannt, dass die Nonne Jewdokija Korotnewa der Legende nach bis zu ihrem Tode hier gelebt hat. Diese Frau wurde für Turgenew zum Prototyp von Liza Kalitina, der Hauptperson in seinem Roman „Adelsnest".

Vom Kloster aus gehen wir die 1. Kurskaja Straße entlang in das Stadtzentrum zurück. Diese Straße führt genau zur Staromoskowskaja Straße.

Hier, an der Kreuzung von Puschkinskaja und Staromoskowskaja Straße steht das Lobanow-Haus. Es hat in alten Zeiten dem Kaufmann Lobanow gehört, dessen Vater ein Leibeigener von Turgenews Mutter war.

Die Kurskaja Straßen und anliegende Stadtteile erinnern uns an Iwan Bunun. Hier, in der Puschkinskaja Straße 84, hat seine Schwester gewohnt, bei der Bunin zweimal (1913 und 1915) zu Besuch war. Nicht weit von dieser Straße liegt die Tramwainyj Gasse (ehemalige frühere Wosdwishenskij Gasse). Da befand sich zu Bunins Zeiten die Eisenbahnverwaltung, wo der Schriftsteller als Beamter arbeitete.

An der Kreuzung von der 1. Kurskaja und Puschkinskaja Straßen könnte im Frühling 1829 auf dem Wege nach dem Süden Alexander Puschkin stehen und die Natur, die in den Maitagen in Mittelrußland besonders herrlich ist, bewundern.

Da beenden wir unseren literarischen Spaziergang mit den Worten: Die Straßen und Plätze Orjols sind wahre Zeugen der russischen Geschichte und Literatur.



АННА КОСЕНКО, 1 курс, Искусство костюма и текстиля. Музей И.С. Тургенева. 2016. Бумага, графитный карандаш
ANNA KOSSENKO, 1ère année, Arts du costume et du textile. Le musée I.S. Tourgueniev. 2016. Papier, crayon graphite
ANNA KOSENKO, 1st year, Costume and Textile Art. Turgenev Museum. 2016, Paper, graphite pencil
ANNA KOSSENKO, I. Studienjahr Gewand- und Textilkunst; Turgenev-Museum. 2016. Papier, Bleistift

Текст проиллюстрирован работами студентов художественно-графического факультета Орловского государственного университета имени И.С.Тургенева, выполненными в процессе прохождения учебной практики «Пленэр».

В проекте приняли участи студенты первого и второго курсов следующих направлений подготовки:
54.03.01 Дизайн (профиль: Графический дизайн),
44.03.01 Педагогическое образование (профиль: Изобразительное искусство),
54.03.03 Искусство костюма и текстиля.

Руководители: 1 курс Дизайн, 1 курс Искусство костюма и текстиля – к.п.н., доцент, зав. кафедрой рисунка Ю.М.Тютюнова;
2 курс Дизайн – доцент кафедры живописи В.И.Зуев.

Перевод текста с русского языка на французский выполнен в ходе производственной практики (февраль 2017) студентами французского отделения института иностранных языков Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева: 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)
Марина Артамонова, Дарья Бахтина, Наталья Давыдова, Ольга Заикина, Анна Замуруева, Катерина Иванова, Анна Коротеева, Алина Кузина, Дарья Хромова, Евгения Чулибина.

Руководители: заведующая кафедрой романской филологии, профессор Т.И. Ретинская;
ассистент Посольства Франции в Российской Федерации Орельен Аркаш;
доцент кафедры романской филологии института иностранных языков Е.А. Козельская

Перевод текста с русского языка на английский язык выполнен коллективом преподавателей кафедры английского языка института иностранных языков Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева: профессор, и.о. зав. кафедрой И.Н. Щекотихина, профессор Л.В. Калашникова, доцент Г.А. Титова, ст. пр. С.Э. Могилевцева, ст. пр. Е.П. Лемешева, ст. пр. Е.Л. Макарова, ст. пр. С.Л. Насонова, ст. пр. Л.М. Страждина, ст. пр. А.Е. Фукина.

Редакторы: И.Н. Щекотихина, профессор, и.о. зав. кафедрой английского языка, И.С. Кесельман, профессор, Скотт Паркер, специалист в области английского и русского языков (Канада).

Le texte est illustré par les travaux des étudiants de la faculté des arts graphiques de l'Université d'Etat d'Orel I.S. Tourgueniev. Ces travaux ont été réalisés au cours des stages «Plein air». Des étudiants de première et deuxième année, issus des filières suivantes, ont participé à ce projet:

54.03.01 Design (Design graphique)

44.03.01 Formation pédagogique (Art)

54.03.03 Arts du costume et du textile

Formateurs: 1-ère année de Design, 1-ère année d'Arts du costume et du textile, professeur des universités, maître de conférences, directrice de la faculté de dessin, Y.M. Tioutiounova ;

2-éme année de Design, maître de conférences de la faculté de peinture, V.I. Zouev

Le texte du livret est traduit du russe en français dans le cadre du stage professionnel (février 2017) par les étudiants en français de quatrième année de l'Institut des langues étrangères de l'Université d'Etat d'Orel I.S. Tourgueniev: 45.03.02 Linguistique (Traduction et théorie de traduction)

Marina Artamonova, Daria Bakhtina, Natalia Davydova, Katerina Ivanova, Daria Khromova, Anna Koroteeva, Alina Kouzina, Evguenia Tchulibina, Olga Zaïkina, Anna Zamourouéva

Formateurs: professeur des universités, directrice de la chaire des langues romanes, T.I. Retinskaya ;

assistant de l'Ambassade de France en Russie, Aurélien Arcache ;

maître de conférences de l'Institut des langues étrangères, E.A. Kozelskaya

The text is illustrated by works of students of the Arts Faculty of Orel State University named after I.S. Turgenev. The pictures were created during their plein-air painting practice. The first and second year students of the following specialties participated in the project:
54.03.01 Design (section: Graphic Design)
44.03.01 Pedagogical Education (section: Pictorial Art)
54.03.03 Costume and Textile Art

Instructors:
1st year Design, 1st year Costume and Textile Art – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, and Head of Department of Drawing, Yu.M. Tyutyunova;
2nd year Design – Associate Professor, Department of Painting, V.I. Zuyev

The Russian text is translated into English by the teaching staff of the English Language Chair at the Institute of Foreign Languages in Orel State University named after I.S. Turgenev:
professor, acting head of chair I.N. Shchekotikhina, professor L.V. Kalashnikova, associate professor G.A. Titova, senior lecturer S.E. Mogilevtseva, senior lecturer E.P. Lemesheva, senior lecturer E.L. Makarova, senior lecturer S.L. Nasonova, senior lecturer L.M. Strazhdina, senior lecturer A.E. Fukina.
Editors:
Irina N. Shchekotikhina, professor, acting head of the English Language Chair,
Iosif S. Keselman, professor of the English Language Chair,
Scott Parker, specialist in the English and Russian languages (Canada).

Der Text ist mit den Werken der Studenten der kunstgrafischen Fakultät der Orjoler staatlichen Universität namens I.S. Turgenew illustriert, die sie während ihres Praktikums im Studium (s.g. Plenair) geschaffen haben. An dem Projekt haben Studenten des ersten und des zweiten Studienjahres folgender Studienrichtungen teilgenommen:

54.03.01 Design (Graphisches Design)

44.03.01 Pädagogische Ausbildung (Bildende Kunst)

54.03.03 Kostüm- und Textilkunst

Leiter:

1 Studienjahr (Graphisches Design und Kostüm- und Textilkunst) Ju.M. Tjutjunowa, Kandidat der pädagogischen Wissenschaften, Dozentin, Leiterin des Lehrstuhls für Zeichnung

2 Studienjahr (Graphisches Design) – W.I. Sujew, Dozent, Lehrstuhl für Malerei

Der russische Text ist von den Studenten des 4. Studienjahrs (Lehrstuhl für Deutsch, Institut für Fremdsprachen) übersetzt.

Leiter:

Tatjana Vlassova, Lehrstuhlleiterin für Deutsch

Natalia Wassiljewa, Dozentin Lehrstuhl für Deutsch

Alexei Klotschkow, Dozent Lehrstuhl für Deutsch

Redakteuren: Jekaterina Dormidontowa, Jelena Schelajewa

Алексей Кондратенко / Alexeï Kondratenko
Aleksey Kondratenko / Alexei Kondratenko

Литературная прогулка по Орлу

Une promenade littéraire à la découverte de la ville d'Orel

A Literary Walking Tour of Orel

Ein literarischer Spaziergang durch Orjol

Подписано в печать 20.12.2017 г. Формат 60x84 1/16
Бумага мелованая. Гарнитура Minion Pro
1,75 усл. печ. л. Тираж 1000 экз. Заказ № 278

Лицензия ПД № 8-0023 от 25.09.2000 г.
Отпечатано с готового оригинал-макета
в ООО Полиграфическая фирма «Картуш»
г. Орел, ул. 2-я Посадская, 26. Тел./факс (4862) 44-51-46.
E-mail: kartush@orel.ru www.kartush-orel.ru



ДАРЬЯ РЫЖКОВА, 1 курс, Дизайн. Ул. 1-я Пушкарная. 2016. Бумага, акварель
DARIA RYJKOVA, 1-ère année, Design. Rue I-ère Pouchkarnaïa.2016. Papier, aquarelle
DARYA RYZHKOVA, 1st year, Design. 1st Pushkarnaya Street. 2016. Paper, watercolour
DARJA RYSHKOWA, 1. Studienjahr, Design; 1. Pushkarnaja Straße 2016. Papier, Aquarell


ПОЛИГРАФИЧЕСКАЯ ФИРМА
КАРТУШ